

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIII - XVIII

Homerus

Leipzig, 1862

15.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1815](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1815)

πυκνὴν καὶ μεγάλην, ἣ οἱ παρεκέσκετ' ἀμοιβάς,
 ξυνυσθαί, ὅτε τις χειμῶν ἔκπαγλος ὄροιο.

ὣς ὁ μὲν ἔνθ' Ὀδυσσεὺς κοιμήσατο, τοὶ δὲ παρ' αὐτὸν
 ἄνδρες κοιμήσαντο νεηρία· οὐδὲ συμβῶτη
 ἦνδανεν αὐτόθι κοῖτος, ὑῶν ἄπο κοιμηθῆναι,

525

ἀλλ' ὁ γ' ἄρ' ἔξω ἰὼν ὠπλίζετο. χαιρε δ' Ὀδυσσεύς,
 ὅτι χά οἱ βίотου περικήδετο νόσφιν ἑόντος.

πρῶτον μὲν ξίφος ὄξυ περὶ στιβαροῖς βάλετ' ὤμοις,
 ἀμφὶ δὲ χλαῖναν ἐέσσατ' ἀλεξάνεμον, μάλα πυκνὴν,
 ἂν δὲ νάκην ἔλετ' αἰγὸς ἐντροφέος μεγάλοιο,

530

εἶλετο δ' ὄξυν ἄκουτα, κυνῶν ἀκτιῆρα καὶ ἀνδρῶν,
 βῆ δ' ἱμεναι κείων, ὅθι περ σύες ἀργιόδοτες
 πέτρῃ ὑπο γλαφυρῇ εὐδον, Βορέω ὑπ' ἰωγῇ.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ο.

Τηλεμάχου πρὸς Εὐμαιον ἄφιξις.

ἦ δ' εἰς εὐρύχορον Λακεδαίμονα Παλλὰς Ἀθήνη
 ᾤχετ', Ὀδυσσεὺς μεγαθύμου φαίδιμον υἱὸν

521. παρεκέσκετο, eine Iterativform mit Augment. Di. 32, 1, 6. — ἀμοιβάς, zum Wechsel, nur hier. [Anhang.]

524. οὐδέ, aber nicht.

525. ὑῶν ἄπο, entfernt von den Ebern. [Anhang.]

526. ἔξω ἰὼν, als einer der hinausgehen will, weil εἶμι den Futursinn hat.

527. περικήδετο, zu γ 219. — νόσφιν ἑόντος, während seiner Abwesenheit, auf οἱ bezüglich? zu § 157.

528. πρῶτον, explicatives Asyndeton zu ὠπλίζετο.

529. ἐέσσατο, wie von ἐέσσατο 295 verschieden? — ἀλεξάνεμον, windabwehrend, nur hier.

530. ἂν δέ, darauf, darüber νάκην, nur hier, das Vlies.

532. ὅθι περ, woselbst, wie δ

627. ρ 169. K 568. Σ 263. — σύες ἀργ., wie viele noch an Zahl? Vgl. 20.

533. πέτρῃ ὑπο, nemlich unter dem Koraxfelsens im Südosten, indem das Gehöft des Eumaios auf der Höhe des Felsens nach Nordwesten zu erbaut ist. Vgl. ν 408. § 1. 2. 399. ο 328. 505. π 466. ρ 204. ν 163. In der südöstlichen Tiefe dagegen war eine gewölbte mächtige Grotte zu Eberstallungen eingerichtet worden. — ὑπ' ἰωγῇ, keine Apposition (Di. 68, 7), sondern eine neue selbständige Bestimmung zum Verbum: unter dem Sichbrechen des Boreas, der darüber wegweht, d. i. dem Sinne nach unter dem Schutze gegen Boreas. [Anhang.]

o.

V. 1—42. Athene beim Telemachos in Sparta.

1. ἦ δέ, hier nachdrucksvoll, weil

νόστου ὑπομνήσουσα καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.
 εὔρε δὲ Τηλέμαχον καὶ Νέστορος ἀγλαὸν νῖδον
 εὔδοντ' ἐν προδόμῳ Μενελάου κυδαλίμοιο, 5
 ἧ τοι Νεστορίδην μαλακῶ δεδμημένον ὕπνῳ
 Τηλέμαχον δ' οὐχ ὕπνος ἔχε γλυκύς, ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ
 νύκτα δι' ἀμβροσίην μελεδήματα πατρὸς ἔγειρεν.
 ἀργχοῦ δ' ἴσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «Τηλέμαχ', οὐκέτι καλὰ δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλησαι, 10
 κτήματά τε προλιπὼν ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν
 οὔτω ὑπερφιάλους· μή τοι κατὰ πάντα φάρωσιν
 κτήματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τηρῶσιν ὁδὸν ἔλθης.
 ἀλλ' ὀτρυνε τάχιστα βοήν ἀγαθὸν Μενέλαον
 πεμπέμεν, ὄφρ' ἔτι οἴκοι ἀνύμονα μητέρα τέτμης. 15
 ἦδη γάρ ῥα πατήρ τε κασίγνητοί τε κέλονται
 Εὐρουμάχῳ γήμασθαι· ὁ γὰρ περιβάλλει ἅπαντας
 μνηστῆρας δάροισι καὶ ἐξώφελλεν ἔεδνα.
 μή νύ τι σεῦ ἀέκητι δόμων ἐκ κτῆμα φέρηται.
 οἴσθαι γάρ, οἶος θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γυναικός· 20
 κείνου βούλεται οἶκον ὀφέλλειν ὅς κεν ὀπύη,
 παίδων δὲ προτέρων καὶ κουριδίλοιο φίλοιο
 οὐκέτι μέμνηται τεθνηότος, οὐδὲ μεταλλά·
 ἀλλὰ σύ γ' ἔλθῶν αὐτὸς ἐπιτρέψειας ἕκαστα

mit nachfolgender Namensnennung einer lange vorher nicht erwähnten Person, anknüpfend an *v* 440. — εὐρύχορον Λακεδαιμόνα, zu *v* 414.

5. εὔδοντε, auf beide prägnant bezogen: am Schlaforte befindlich, wie *A* 611, vgl. zu § 366. — ἐν προδόμῳ, zu *δ* 302.

6. ἧ τοι, freilich, ein verstärktes μέν.

7. ἔχε, hatte im Besitz, umfieng fortwährend, wie *B* 2. *K* 4.

8. ἀμβροσίην, zu *δ* 429. — μελεδήματα πατρὸς, Bekümmernisse um den Vater. — ἔγειρεν, Imperfect, weckten ihn stets auf, wenn er auch einmal leise eingeschlummert war, d. i. hielten wach.

9 = *B* 172; ähnlich *ω* 516. § 24. *β* 399. *ω* 525.

10. οὐκέτι καλά, nicht mehr mit Recht, wie es Anfangs recht

war, zu *β* 63. Das zweite Hemistichion wie *γ* 313. [Anhang.]

11—13 = *γ* 314—316.

12. μή τοι, dass sie dir nur nicht, eine selbständige warnende Drohung. *Di.* 54, 8, 10. [Anhang.]

18. ἐξώφελλεν, nur hier, vermehrte reichlich, was den Ursprung bildet von dem vorher erwähnten Zustande περιβάλλει, jetzt übertrifft, wie *Ψ* 276. Ueber diese Wortstellung vgl. zu *δ* 476 und *θ* 134. — ἔεδνα, zu *α* 277.

19. μή νύ τι, dass sie ja nicht etwa, wie 12. — κτῆμα, ein dir gehörendes Besitzthum.

21. κείνου, explicatives Asyndeton. — ὀφέλλειν, zu § 223.

22. κουριδίλοιο, hier substantiviert, zu 373.

23. τεθνηότος, sobald er todt ist. — μεταλλά, kümmert sich um ihn, zu *γ* 243.

δμῳάων ἢ τίς τοι ἀρίστη φαίνεται εἶναι, 25
 εἰς ὃ κέ τοι φήνωσι θεοὶ κυδρὴν παράκοιτιν.
 ἄλλο δέ τοι τι ἔπος ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο θυμῷ.
 μνηστῆρων σ' ἐπιτηδὲς ἀριστῆες λοχόωσιν
 ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης, 30
 ἴεμενοι κτείνειν πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.
 ἀλλὰ τὰ γ' οὐκ οἶω· πρὶν καὶ τινα γαῖα καθέξει
 ἀνδρῶν μνηστῆρων, οἳ τοι βίοτον κατέδουσι.
 ἀλλὰ ἐκὰς νήσων ἀπέχειν ἐνεργέα νῆα,
 νυκτὶ δ' ὁμῶς πλείειν· πέμψει δέ τοι οὔρον ὀπισθεν 35
 ἀθανάτων ὅς τίς σε φυλάσσει τε ῥύεται τε.
 αὐτὰρ ἐπὶν πρώτῃν ἀκτὴν Ἰθάκης ἀφίκηαι,
 νῆα μὲν ἐς πόλιν ὀτρῦναι καὶ πάντας ἐταίρους,
 αὐτὸς δὲ πρώτιστα συβώτην εἰσαφικέσθαι,
 ὅς τοι ὑῶν ἐπίουρος, ὁμῶς δέ τοι ἦπια οἶδεν.
 ἔνθα δὲ νύκτ' ἀέσαι· τὸν δ' ὀτρῦναι πόλιν εἶσω 40
 ἀγγελίην ἐρέοντα περιφρονεῖ Πηνελοπέην,
 οὔνεκά οἱ σῶς ἔσσι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουδας.»
 ἦ μὲν ἄρ' ὧς εἰποῦσ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον,
 αὐτὰρ ὁ Νεστορίδην ἐξ ἠδέος ὕπνου ἐγειρεν

25. δμῳάων ἢ τίς, einer der Dienerinnen welche, zu ε 448.

26. τοὶ φήνωσι, dir haben erscheinen lassen, dich haben finden lassen. — κυδρὴν, zu λ 580.

27. σὺ δὲ σύνθεο θυμῷ, merk' es, bei Verg. Aen. III 388: tu condita mente teneto. [Anhang.]

29 = δ 671.

30—32 = ν 426—428.

33. ἐκὰς νήσων ἀπέχειν, steuere das Schiff ferne ab von den genannten Inseln, so dass er auf die entferntere Seite nach dem Nordwesten von Ithaka zusteuern soll (vgl. zu ε 25), weil die Freier nach δ 845 ff. im Südosten auf Asteris ihm auflauern und zur Nachtzeit (π 367. 368) dort kreuzen.

34. νυκτὶ δ' ὁμῶς, damit ihn die lauernden Späher der Freier auf Asteris (π 365) nicht bemerken konnten, bei Nacht auf gleiche Weise, mit dem temporalen Dativ,

weil der unterscheidende Gegensatz vorschwebt 'wie bei Tage'. [Anhang.]

35. φυλάσσει τε ἔ., zu ξ 107.

36. πρώτῃν ἀκτὴν, zu dem ersten Gestade, das gegen das Meer hin abgebrochen ist, d. h. zu dem auf dem vorher beschriebenen Wege im Nordwesten befindlichen Hauptlandungsplatze, zu den ἀκταὶ ἀπορρώγες ν 98. [Anhang.]

38. 39 = ν 404. 405.

40. νύκτ' ἀέσαι, ruhe die Nacht, zu π 367. — πόλιν εἶσω, in die Stadt hinein, gehört zusammen zum prägnanten ὀτρῦναι, d. i. ὀτρύνειν πέμψων.

42. οὔνεκα, zu ε 216. — σῶς ἔσσι, prägnant vom Zustande nach der Rückkehr, der als Hauptsache voransteht, worauf die Entstehung desselben als Nebensache nachfolgt, wie 18.

[λάξ ποδι κινήσας, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν]· 45
 «ἔγρεο, Νεστορίδῃ Πεισίστρατε, μώνυχας ἵππους
 ξεῦξον ὑφ' ἄρματ' ἄγων, ὄφρα πρήσσωμεν ὁδοῖο.»
 τὸν δ' αὖ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἀντίον ἤψα·
 «Τηλέμαχ', οὐ πως ἔστιν ἐπειγομένους περὶ ὁδοῖο
 νύκτα διὰ δυοφερὴν ἐλάαν· τάχα δ' ἔσεται ἡώς. 50
 ἀλλὰ μὲν', εἰς ὃ κε δῶρα φέρων ἐπιδίφρια θείῃ
 ἦρως Ἀτρεΐδης δουρικλειτὸς Μενέλαος,
 καὶ μύθοις ἀγανοῖσι παραυδήσας ἀποπέμψῃ·
 τοῦ γάρ τε ξείνος μιμνήσκειται ἤματα πάντα,
 ἀνδρὸς ξεινοδόκου, ὅς κεν φιλότῃτα παρὰσχη.» 55
 ὧς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἡώς,
 ἀγχιμολον δέ σφ' ἤλθε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος,
 ἀνστὰς ἐξ εὐνῆς, Ἑλένης πάρα καλλικόμοιο.
 τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ὀδυσσεῆος φίλος υἱός,
 σπερχόμενός ῥα χιτῶνα περὶ χροῖ σιγαλόεντα 60
 δῦνεν, καὶ μέγα φᾶρος ἐπὶ στιβαροῖς βάλετ' ὤμοις
 ἦρως, βῆ δὲ θύραζε, παριστάμενος δὲ προσηΐδα
 [Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσεῆος θεῖοιο]·
 «Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,
 ἦδη νῦν μ' ἀπόπεμπε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν· 65
 ἦδη γάρ μοι θυμὸς ἐέλδεται οἴκαδ' ἰκέσθαι.»
 τὸν δ' ἡμείβεται ἔπειτα βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·
 «Τηλέμαχ', οὐ τί σ' ἐγὼ γε πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἐρύξω

V. 43—91. *Wie Telemachos den Peisistratos weckt und den Menelaos um Entsendung bittet.*

45 = K 158 und δ 803. [Anhang.]

46. ἔγρεο und ξεῦξον asyndetisch, zu κ 320. — μώνυχας, eilhufig, schnellhufig. [Anhang.]

47. Vgl. zu γ 476.

49. οὐ πως ἔστιν, zu ε 103, ἐπειγομένους nemlich ἡμᾶς.

50. δυοφερὴν ist ein psychologisch begründetes Beiwort, insofern abwehrende stark zu reden pflegen. Vgl. auch zu ρ 191 und zu Ω 363. — τάχα, zu α 251.

51. φέρων, zu γ 118. — ἐπιδίφρια, in proleptischem Sinne, d. i. auf die Bretterlage des Wagens, wie 75.

53. παραυδήσας, nachdem er zugesprochen hat beim Abschiede 150 f.

54. τοῦ ist eine nachdrückliche Vorbereitung auf das zur Erklärung nachfolgende ἀνδρὸς ξεινοδόκου.

55 = Γ 354, ganz?

56 = μ 142.

57. ἀγχιμολον δέ σφ' (oder δέ σφ) ἤλθε, stabiler Versanfang mit elidiertem σφί. [Anhang.]

63 = 554. ρ 3. v 283. φ 432, auch γ 398. [Anhang.]

64. Ἀτρεΐδῃ bis λαῶν, formelhafte Anrede, hier und δ 156. 291. 316. ο 87. P 12, der Anfang auch δ 235, und der Schluss ο 167.

65. ἦδη νῦν, zu κ 472.

ἰέμενον νόστοιο· νεμεσσῶμαι δὲ καὶ ἄλλω
 ἀνδρὶ ξεινοδόκῳ, ὅς κ' ἔξοχα μὲν φιλέησιν 70
 ἔξοχα δ' ἐχθαίρησιν· ἀμείνω δ' αἴσιμα πάντα.
 ἴσόν τοι κακὸν ἐσθ', ὅς τ' οὐκ ἐθέλοντα νέεσθαι
 ξείνον ἐποτρύνει καὶ ὅς ἐσσύμενον κατερούκει.
 [χρῆ ξείνον παρούτα φιλεῖν, ἐθέλοντα δὲ πέμπειν.]
 ἀλλὰ μὲν', εἰς ὃ κε δῶρα φέρων ἐπιδίφρα θείω 75
 καλά, σὺ δ' ὀφθαλμοῖσιν ἴδῃς, εἶπω δὲ γυναιξίν
 δεῖπνον ἐνὶ μεγάροις τετυκεῖν ἄλις ἔνδον ἔόντων.
 ἀμφοτέρον κῦδος τε καὶ ἀγλαΐη καὶ ὄνειρα,
 δειπνήσαντας ἴμεν πολλὴν ἐπ' ἀπείρουα γαίαν.
 εἰ δ' ἐθέλεις τραφῆναι ἀν' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος, 80
 ὄφρα τοι αὐτὸς ἔπωμαι, ὑποξέξω δέ τοι ἵππους,
 ἄστεα δ' ἀνθρώπων ἠγήσομαι· οὐδέ τις ἡμέας
 αὐτῶς ἀπέμψει, δώσει δέ τι ἐν γε φέρεσθαι,

69. νεμεσσῶμαι, Medium: ich empfinde bei mir selbst Unwillen.

70. ἔξοχα μὲν und ἔξοχα δέ. Die Distinction beweist, dass die Ueberschreitung des Masses einerseits in der Liebe und andererseits im Hass sich auf zwei verschiedene Personen bezieht, was durch die zwei folgenden Verse näher erläutert wird; vgl. δ 692.

71. αἴσιμα, zu η 310.

72. ὅς ist nach dem Charakter der Mündlichkeit in lockerer Verbindung auf einen eigenschaftlichen Begriff oder Satztheil bezogen und vertritt dann den logischen Sinn eines εἰ τις, wie Ξ 81. [Anhang.]

73. ἐποτρύνει und ἐσσύμενον. Bei beiden schwebt noch das vorausgehende νέεσθαι vor.

74. φιλεῖν, nur hier. [Anhang.]

76. καλά, nachträgliches Attribut, zu α 327.

77. δεῖπνον, indem Reisenden ein tüchtiges Frühstück als eine Hauptmahlzeit gilt, wie den austreibenden Hirten 397; vgl. auch zu δ 60. — ἄλις ἔνδον ἔόντων, von dem was in Fülle im Hause ist, zu α 140.

78. ἀμφοτέρον, adverbial. Di. 57,

10, 4. Wir haben hier ein exegetisches Asyndeton zu δεῖπνον τετυκεῖν κτέ.: in beiderlei Hinsicht, in Bezug auf Wirth und Gäste, ist es nemlich κῦδος τε καὶ ἀγλαΐη, Ruhmesgefühl und Glanz für den Wirth, insofern die Mahlzeit viel Rühmens und Redens von andern nach sich zieht und dadurch seinem Hause Glanz verschafft, καὶ ὄνειρα, und Labsal für die Gäste. [Anhang.]

79. δειπνήσαντας ἴμεν, dass Leute nach der Mahlzeit fortziehen. — πολλὴν ἐπ' ἀπ. γαίαν, zu β 364.

80. τραφῆναι, dich wenden ἀνά τι, d. i. durchreisen. — Ἑλλάδα κτέ. zu α 344.

81. ὄφρα τοι αὐτὸς ἔπωμαι, Nachsatz: so werde ich selbst dir so lange folgen, eigentlich 'so folge ich so lange ich folgen soll', indem Hauptsatz und Nebensatz als identisch bei der mündlichen Rede in eins zusammenfließen. Der Coniunctiv ἔπωμαι im Futursinne, zu α 396. ὄφρα steht hier wie O 547 und wie ἔως μὲν zu β 148.

82. ἄστεα, zu ζ 114.

83. αὐτῶς, so ohne weiteres, ohne Geschenke. — ἀπέμψει, vereinzelt Apokope wie ὑββάλλειν T80. Di. 8, 3, 4. — τί ἐν γε, irgend einen Ge-

ἢ τινα τριπόδων ἐυχάλκων ἢ ἐλεβήτων
ἢ ἐδύ' ἡμιόνοους ἢ ἐχρύσειον ἄλεισον.» 85

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·
«Ἄτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφεές, ὄρχαμε λαῶν,
βούλομαι ἤδη νείσθαι ἐφ' ἡμέτερο· οὐ γὰρ ὅπισθεν
οὔρον ἰὼν κατέλειπον ἐπὶ κτεάτεσσιν ἐμοῖσιν·
μὴ πατέρ' ἀντίθειον διζήμενος αὐτὸς ὄλωμαι, 90
ἢ τί μοι ἐκ μεγάρων κειμήλιον ἐσθλὸν ὄληται.»

αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος,
αὐτίκ' ἄρ' ἦ ἀλόχοι ἠδὲ δμῳῆσι κέλευσεν
δεῖπνον ἐνὶ μεγάροις τετυκεῖν ἄλις ἐνδον εἴοντων.
ἀρχίμολον δὲ οἱ ἦλθε Βοηθοῖδης Ἑτεωνεύς, 95
ἀνστάς ἐξ εὐνῆς, ἐπεὶ οὐ πολὺ νᾶειν ἀπ' αὐτοῦ·
τὸν πῦρ κῆαι ἄνωγε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος
ὀπτῆσαι τε κρεῶν· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἀπίθησεν ἀκούσας.
αὐτὸς δ' ἐς θάλαμον κατεβήσето κηῶντα,
οὐκ οἶος· ἅμα τῷ γ' Ἑλένη κίε καὶ Μεγαπένθης. 100

ἀλλ' ὅτε δὴ ὄ' ἴκανον ὄθι κειμήλια κείτο,
Ἄτρεΐδης μὲν ἔπειτα δέπας λάβεν ἀμφικύπελλον,
υἶόν δὲ κρητῆρα φέρειν Μεγαπένθε' ἄνωγεν
ἀργύρεον. Ἑλένη δὲ παρίστατο φωριαμοῖσιν,
ἐνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι παμποίκιλοι, οὓς κάμειν αὐτή. 105
τῶν ἐν' ἀειραμένη Ἑλένη φέρε δῖα γυναικῶν,
ὃς κάλλιστος ἔην ποικίλασιν ἠδὲ μέγιστος,

genstand wenigstens; über die Stellung des τί vgl. zu σ 382.

85. δύ' ἡμιόνοους, ein Mauleselpaar, das auch ein ἐν γε bildet, welches ἐν γε 84 und 85 jedesmal durch zwei verschiedene Einheiten symmetrisch erklärt ist.

88. βούλομαι, ich will doch lieber. — ἐφ' ἡμέτερα, zu unserer Behausung. Di. 43, 3, 6. [Anhang.]

89. οὔρον, zu γ 411.

90. μὴ, eine warnende Drohung an sich selbst, zu 12.

V. 92—181. Gastgeschenke, Mahlzeit und Abschied unter günstigem Vorzeichen.

95. Βοηθοῖδης, zu δ 31 und 22.

96. ἀπ' αὐτοῦ, zu ξ 525. Er wohnte wahrscheinlich in einem Nebengebäude des Hofes.

98. κρεῶν, zweisilbig? Der Verschluss wie Θ 319. Δ 198.

99 = Z 288. Ω 191. θάλαμον, zu β 337.—κηῶν, odoribus (accensis) repletus.

101. ἴκανον ὄθι, dahin wo. [Anhang.]

102. ἀμφικύπ., zu γ 63.

104. φωριαμός, ἡ, die verschliessbare Kleidertruhe.

105. ἔσαν, ihr waren, d. i. sie hatte οἱ πέπλοι, sie die Gewänder, wie Z 289. Wortstellung? Di. 50, 8, 3.

106—108 = Z 293—295, ganz?

107. ποικίλασιν, durch Kunstarbeiten.

- ἀστὴρ δ' ὡς ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ νεύατος ἄλλων.
 βαν δ' ἰέναι προτέρω διὰ δώματα, εἰὸς ἵκοντο
 Τηλέμαχον· τὸν δὲ προσέφη ξανθὸς Μενέλαος· 110
 «Τηλέμαχ', ἣ τοι νόστον, ὅπως φρεσὶ σῆσι μενοινᾶς,
 ὡς τοι Ζεὺς τελέσειεν, ἐρίγδουπος πόσις Ἴηρης·
 δῶρων δ' ὅσσ' ἐν ἐμῷ οἴκῳ κειμήλια κεῖται,
 δῶσω ὃ κάλλιστον καὶ τιμηέστατον ἐστίν.
 δῶσω τοι κρητῆρα τετυγμένον· ἀργύρεος δὲ 115
 ἔστιν ἄσπας, χρυσῷ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράανται,
 ἔργον δ' Ἡφαιστίου. πόρην δὲ ἐ Φαίδιμος ἦρως,
 Σιδουίαν βασιλεύς, ὅθ' ἐὸς δόμος ἀμφεκάλυψεν
 κείσέ με νοστήσαντα· τείν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσαι.»
 ὣς εἰπὼν ἐν χειρὶ τίθει δέπας ἀμφικύπελλον 120
 ἦρως Ἀτρεΐδης· ὃ δ' ἄρα κρητῆρα φαινὸν
 θῆκ' αὐτοῦ προπάρουθε φέρων κρατερὸς Μεγαπένης,
 ἀργύρεον. Ἐλένη δὲ παρίστατο καλλιπάρης
 πέπλον ἔχουσ' ἐν χερσίν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 «δῶρόν τοι καὶ ἐγώ, τέκνον φίλε, τοῦτο δίδωμι, 125
 μνημ' Ἐλένης χειρῶν, πολυηράτου ἐς γάμου ὄρην,
 σῆ ἀλόχῳ φορέειν· τείως δὲ φίλη παρὰ μητρὶ
 κείσθω ἐνὶ μεγάρῳ. σὺ δέ μοι χαίρων ἀφίκοιο
 οἴκον ἐνκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν.»
 ὣς εἰπούσ' ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων. 130

108. ἀστὴρ ὡς, *sideris instar*, wie T 381, zu δ 413. — νεύατος ἄλλων, das unterste von den übrigen, weil es als das kostbarste sicher verwahrt und nicht im Gebrauch war.

109. διὰ δώματα, durch den Palast ohne Beziehung auf ein einzelnes Gemach. Telemachos stand an dem zur Abreise zu rüstenden Wagen. — εἰὸς, zu δ 90. [Anhang.]

112. ὡς, so, entspricht dem ὅπως, wie.

113 — 179 = δ 613 — 619. Menelaos erwähnt nur das Hauptgeschenk, das Mischgefäß, weil zu diesem der Becher als selbstverständliche Gabe hinzukam, nicht ausdrücklich genannt zu werden brauchte. [Anhang.]

122. θῆκε, Aorist zur einfachen

Angabe des Factum, dagegen τίθει 120 das Imperfect zur Schilderung des Hergangs. — αὐτοῦ προπάρουθε, vor ihn selbst, im Gegensatz zu ἐν χειρὶ.

125. τοῦτο, hier.

126. μνημα mit χειρῶν, wie in der Nachahmung bei Verg. Aen. III 486: *Accipe et haec, manuum tibi quae monumenta mearum sint*. [Anhang.]

128. κείσθω, mag liegen. Der Imperativ bezeichnet nicht immer das gebieterische, sondern spricht öfters nur einen gutachtlichen Rath aus, wie α 276. ο 447. Α 796. 798 und anderwärts.

129. Vgl. zu δ 476.

130 = Α 446, Ψ 624. 797, wo es sich jedesmal auf etwas einzelnes bezieht, was unmittelbar vorher-

καὶ τὰ μὲν ἐς πείρινθα τίθει Πεισίστρατος ἥρωσ
 δεξάμενος, καὶ πάντα ἐφ' ἠγήσατο θυμῷ·
 τοὺς δ' ἦγε πρὸς δῶμα κάρη ξανθὸς Μενέλαος.
 ἐξέσθην δ' ἄρ' ἔπειτα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.
 χέριβι δ' ἀμφίπολος προχῶφ' ἐπέχευε φέρουσα 135
 καλῇ χρυσεῖῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.
 σίτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα·
 [εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων]
 πὰρ δὲ Βοηθοῖδης κρέα δαίετο καὶ νέμε μοίρας, 140
 οἴνοχόει δ' υἱὸς Μενελάου κυθαλίμοιο.
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἑτοῖμα προκειμένα χεῖρας ἴαλλον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρου ἔντο,
 δὴ τότε Τηλέμαχος καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς
 ἵππους τε ζεύγνυντ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον, 145
 ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου.
 τοὺς δὲ μετ' Ἀτρεΐδης ἔκιε ξανθὸς Μενέλαος,
 οἴνον ἔχων ἐν χειρὶ μελίφρονα δεξιτερῆφιν,
 χρυσεῶν ἐν δέπαϊ, ὄφρα λείψαντε κιοτῆν.
 στῆ δ' ἵππων προπάροιθε, δεδισκόμενος δὲ προσηΰδα· 150
 «χαίρετον ᾧ κούρω, καὶ Νέστορι ποιμένι λαῶν
 εἰπεῖν· ἦ γὰρ ἐμοί γε πατὴρ ὡς ἦπιος ἦεν,
 εἴωσ ἐν Τροίῃ πολεμίζομεν νῆες Ἀχαιῶν.»

geht, wie hier auf das dargereichte
 Gewand. Vgl. auch zu § 113.

131. τὰ μὲν, die sämtlichen Gast-
 geschenke. — ἐς πείρινθα, nur im
 Accusativ, in den Wagenkorb,
 der nach Ω 190. 267 auf dem Wa-
 gen angebunden wurde zur Aufbe-
 wahrung von Reiseeffekten. [An-
 hang.]

132 = ε 76. η 134, ganz? — ἠγή-
 σατο, beim Hineinlegen.

133. πρὸς δῶμα, nach dem
 Hause: gemeint ist natürlich 'in
 den Saal' wo man speiste. — κάρη
 ist nur hier dem ξανθὸς ausdrück-
 lich beigegefügt.

134. κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε
 = α 145. γ 389. κ 233. ρ 86. 179. ν
 249. ω 385. Vgl. zu α 132.

135—139 = α 136—140. [Anhang.]

140. πὰρ δέ, d. i. vor ihnen. —

κρέα, einsilbig, δαίετο, zerlegte
 das Fleisch: das Medium bezeich-
 net die für den δαιτρός ein für alle-
 mal bestimmte Thätigkeit. Vgl.
 auch zu ρ 331. Uebrigens sind
 δαίετο und νέμε μοίρας zwei ver-
 schiedene, auf einander folgende
 Handlungen, wie § 434 und 436.

145. 146 = γ 492. 493. [Anhang.]

148. 149 = Ω 284. 285. μελίφρονα,
 zu η 182.

149. δέπαϊ, zu ζ 248. — λείψαντε,
 nach einem Trankopfer, wie
 auch σπένδειν vor einer Abreise
 oder vor dem Schlafengehen.

150. δεδισκόμενος, mit Begrüs-
 sung zutrinkend, wie γ 41.

152. εἰπεῖν, nemlich χαίρειν aus
 χαίρετον, auch dem Nestor sagt
 meinen Gruss. Di. 55, 4, 4. —
 πατὴρ ὡς, zu β 47.

153 = ν 315.

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤα·
«καὶ λίην κείνῳ γε, διοτρεφές, ὡς ἀγορεύεις, 155

πάντα τάδ' ἐλθόντες καταλέξομεν. αἶ γὰρ ἐγὼν ὡς
νοστήσας Ἰθάκηνδε, κίχων Ὀδυσῆ' ἐνὶ οἴκῳ,
εἵποίμ' ὡς παρὰ σεῖο τυχῶν φιλότῃτος ἀπάσης
ἔρχομαι, ἀντὰρ ἄγω κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά.»

ὣς ἄρα οἱ εἰπόντι ἐπέπτατο δεξιὸς ὄρνις, 160
αἰετὸς ἀργῆν χῆνα φέρων ὀνύχεσσι πέλωρον
ἤμερον ἐξ ἀύλης· οἱ δ' ἰύζοντες ἔποντο
ἀνέρες ἠδὲ γυναικες· ὁ δὲ σφισιν ἐγγύθεν ἐλθὼν
δεξιὸς ἦξε πρόσθ' ἵππων. οἱ δὲ ἰδόντες
γῆθησαν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη. 165

τοῖσι δὲ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἤρχετο μῦθων·
«φράζεο δὴ, Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,
ἦ νῶϊν τόδ' ἔφηνε θεὸς τέρας ἦε σοὶ αὐτῶ.»

ὣς φάτο, μερμηρήξει δ' ἀρηίφιλος Μενέλαος,
ὅπως οἱ κατὰ μοῖραν ὑποκρίναιτο νοήσας. 170

τὸν δ' Ἐλένη τανύπεπλος ὑποφθαμένη φάτο μῦθον·
«κλυτέ μεν, ἀντὰρ ἐγὼ μαντεύσομαι, ὡς ἐνὶ θυμῷ
ἀθάνατοι βάλλουσι καὶ ὡς τελέεσθαι οἴω.

ὡς ὅδε χῆν' ἤρπαξ' ἀτιταλλομένην ἐνὶ οἴκῳ
ἐλθὼν ἐξ ὄρεος, ὅθι οἱ γενεή τε τόκος τε, 175
ὡς Ὀδυσσεὺς κακὰ πολλὰ παθὼν καὶ πόλλ' ἐπαληθεῖς

155. καὶ λίην, gar zu gern, zu α 46.

156. ὡς, so, wie wir alle diese Dinge dem Nestor aufzählen werden.

157. κίχων, modificiert im engsten Anschluss das erste Participium und mit εἵποίμι ist es κίχοιμι Ὀδυσῆα ἐνὶ οἴκῳ καὶ εἵποίμι.

158. ὡς παρὰ σεῖο κτέ. ist Objectsatz zu εἵποίμι, nemlich ihm, dem Odysseus. Zu Di. 60, 5, 1. — ἀπάσης, die ganze, so dass nichts daran fehlte, 'lauter Liebe': so lautet die Sprache des dankbaren.

160 = 525. N 821. — δεξιός, zu β 154.

161. ἀργῆν, zu β 11. — πέλωρον, eine riesige, um die Grösse des Verlustes sinnlich zu malen. Nachahmung bei Verg. Aen. XII 247 ff.

162. ἤμερον, nur hier, weil ἀτιταλλομένην ἐνὶ οἴκῳ 174. — ἰύζοντες, damit er nemlich die Gans fallen liesse.

165 = Ω 321.

170. ὑποκρίναιτο, Bescheid gebe, das Wunderzeichen deute.

171. τὸν ist von ὑποφθαμένη ἀhängig. [Anhang.]

172. 173 = α 200. 201, nur steht ἀντὰρ hier wie öfters zur einfachen parataktischen Fortsetzung der Rede, wo der Deutsche eine Causalpartikel gebrauchen würde.

175. γενεή τε τόκος τε, wie O 141, Stamm und Nachkommenschaft, so dass schon die Vorfahren des Adlers dort genistet haben, der Adler mithin kein fremdher verschlagener sondern ein einheimischer war.

οἴκαδε νοστήσει καὶ τίσεται· ἤε καὶ ἦδη

οἴκοι, ἀτὰρ μνηστῆρσι κακὸν πάντεσσι φυτεύει.»

τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤα·

«οὔτω νῦν Ζεὺς θείη, ἐρίγδουπος πόσις ἼΗρης· 180

τῷ κέν τοι καὶ κείθι θεῶ ὧς εὐχετοάμην.»

ἦ καὶ ἐφ' ἵπποιν μάστιν βάλεν· οἱ δὲ μάλ' ὦκα
ἦξαν πεδίονδε διὰ πτόλιος μεμαῶτες.

οἱ δὲ πανημέριοι σείον ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.

δύσετό τ' ἠέλιος σκιοῶντό τε πᾶσαι ἀγρῖαι, 185

ἔς Φηρὰς δ' ἵκοντο, Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,

υἱέος Ὀρσιλόχοιο, τὸν Ἀλφειὸς τέκε παῖδα.

ἔνθα δὲ νύκτ' ἄεσαν, ὃ δὲ τοῖς παρ' ἑλίνια θῆμεν.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥώς,

ἵππους τε ζευγύννυτ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον, 190

ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου·

μάστιξεν δ' ἑλίαν, τῷ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην.

αἴψα δ' ἔπειθ' ἵκοντο Πύλου αἰπὺ πτολιέθρον·

καὶ τότε Τηλέμαχος προσεφάνε Νέστορος υἱόν·

«Νεστορίδη, πῶς κέν μοι ὑποσχόμενος τελέσειας 195

μῦθον ἐμόν; ξεῖνοι δὲ διαμπερὲς εὐχόμεθ' εἶναι

ἐκ πατέρων φιλότῃτος, ἀτὰρ καὶ ὀμήλικες εἰμέν·

ἦδε δ' ὁδὸς καὶ μᾶλλον ὁμοφροσύνησιν ἐνήσει.

μῆ με παρῆξ ἄγε νῆα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ,

180. 181 = § 465. 467. — οὔτω, so, wie du prophezeiest.

V. 182—221. Abreise nach Pherae und Nachtquartier daselbst; Weiterreise nach Pylos, wo Peisistratos scheidet.

182. μάστιν, die Geißel, zu v 82.

183. διὰ πτόλιος. Der Königspalast ist demnach in der Mitte der Stadt zu denken. Man beachte die sinnliche Malerei des Rosselaufes, die im Rhythmus in der dreifachen Alliteration und der Assonanz des ι liegt.

184—192 = γ 486—494. [Anhang.]

195. πῶς κέν μοι κτέ., auf welche Weise möchtest du mir wol nach abgelegtem Ver-

sprechen in Erfüllung bringen, d. i. jetzt nicht blos versprechen, sondern auch ausführen, ein vertrauliches Wort von mir? eine epische Vollständigkeit zur Verdentlichung, wie 203. K 303. N 377.

197. ἐκ πατέρων φιλ., ein expliciertes πατρώοιο.

198. ἦδε ὁδὸς, dieser Weg nach und von Sparta. — καὶ μᾶλλον, zu η 213. — ὁμοφρ. ἐνήσει, wird uns in freundschaftliche Gesinnungen (zu 470) führen, d. i. wird uns noch mehr befreunden. Vgl. I 700.

199. παρῆξ ἄγε νῆα, prägnant: bei dem zum Schiffe führenden Wege vorbei, indem das Schiff nach 205 seitwärts von der Strasse im Hafen lag.

μή μ' ὁ γέρον ἀέκοντα κατάσχη ᾧ ἐνὶ οἴκῳ 200
 ἰέμενος φιλέειν· ἐμὲ δὲ χρεῶ θᾶσσον ἰκέσθαι.»

ὡς φάτο, Νεστορίδης δ' ἄρ' ἐῷ συμφράσσατο θυμῷ,
 ὄππας οἱ κατὰ μοῖραν ὑποσχόμενος τελέσειεν.

ᾧδε δὲ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι· 205
 στρέψ' ἵππους ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης,

νηὶ δ' ἐνὶ προμνῆ ἑξαιίνυτο κάλλιμα δῶρα,
 ἑσθῆτα χρυσόν τε, τὰ οἱ Μενέλαος ἔδωκεν·

καὶ μιν ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «σπουδῆ νῦν ἀνάβαινε κέλευέ τε πάντας ἑταίρους,

πρὶν ἐμὲ οἴκαδ' ἰκέσθαι ἀπαγγεῖλαί τε γέροντι. 210
 εὔ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

οἶος ἐκείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὗ σε μεθήσει,
 ἀλλ' αὐτὸς καλέων δεῦρ' εἴσεται, οὐδέ ἔφημι

ἄψ ἰέναι κενεόν· μάλα γὰρ κεχολώσεται ἔμπης.» 215
 ὡς ἄρα φωνήσας ἔλασεν καλλιόριχας ἵππους

ἄψ Πυλίων εἰς ἄστυ, θοῶς δ' ἄρα δώμαθ' ἵκανε.
 Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσεν·

201. ἐμὲ δὲ χρεῶ, zu α 225. — ehe der Greis deine Absicht erfährt. θᾶσσον, zu η 152. Peisistratos sucht eigentlich den

204. δοάσσατο, es deuchte ihn, wann sich jemand in einer Sache entscheidet, die durch keine Ueberlegung bis zur Sicherheit gebracht werden kann, hier mit folgendem Asyndeton, wie ε 474. [Anhang.] Telemachos abzuhalten, will ihm jedoch zugleich seine Bitte nicht versagen. — κέλευε, nemlich ἀναβαίνειν.

206. νηὶ ἐνὶ προμνῆ, weil der von den Deckbalken des Hintertheils geschützte Raum den besten Aufbewahrungsort darbot, wie K 570. — ἑξαιίνυτο, prägnant: ἐν δίφρῳ ἑξαιίνυμενος ἐτίθει. 211. εὔ γὰρ ἐγὼ τόδε κτέ., eine kräftige Versicherung, die hier mit σπουδῆ und ὑπέρβιος harmoniert. [Anhang.]

207 = δ 440. χρυσόν, den goldenen Becher und das an den Saumrändern vergoldete Mischgefäß, zu 113, und wegen χρυσόν auch ο 448 coll. 469. — Μενέλαος, dem in kurzer Allgemeinheit hier als Hausherrn auch die Gabe der Helena beigelegt wird. — τὰ, was. 212 = Σ 262. οἶος ἐκείνου θυμὸς, wie jenes Gemüthsart ist, was dann durch οὗ σε μεθήσει κτέ. näher erklärt wird. — ὑπέρβιος, nachträgliches Attribut, die allzu starke, allzu heftige. [Anhang.]

213. καλέων, um dich einzuladen. — εἴσεται, wird kommen. 214. κενεόν, infecta re, d. i. ohne dich. — ἔμπης, dennoch, auch wenn er dich hier noch antrifft und nicht unverrichteter Sache zurückkehrt: zürnen nemlich wird er darüber, dass ich dich nicht gleich mitgebracht, sondern nach deinem Willen hier zurückgelassen habe.

215 = ε 380. 217 = β 422. ο 287, so wie ι 488. 561. κ 128. λ 44, indem zwei ver-

209. σπουδῆ, im Anfange weil zu beiden Imperativen gehörig, mit Anstrengung, mit genauer Noth, zu γ 297, hier prägnant in dem Sinne: mache dass du noch 'mit genauer Noth' auf das Schiff kommst

HOMERS ODYSSEE, II. 1. Heft. 2. Aufl. 5

«έγκοσμεῖτε τὰ τεύχε', ἑταῖροι, νηὶ μελαινῇ,
αὐτοὶ τ' ἀμβαίνωμεν, ἵνα προήσσωμεν ὁδοιο.»

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο, 220
αἶψα δ' ἄρ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον.

ἦ τοι ὁ μὲν τὰ πονεῖτο καὶ εὐχετο, θῦε δ' Ἀθήνη
νηὶ πάρα προμνηῖ· σχεδόθεν δέ οἱ ἦλυθεν ἀνῆρ
τηλεδαπός, φεύγων ἐξ Ἄργεος ἄνδρα κατακτάς,
μάντις· ἀτὰρ γενεὴν γε Μελάμποδος ἔκγονος ἦεν, 225

ὃς πρὶν μὲν ποτ' ἔναιε Πύλω ἐνι, μητέρι μῆλων,
ἀφνειὸς Πυλίοισι μὲγ' ἔξοχα δώματα ναίων·
δὴ τότε γ' ἄλλων δῆμον ἀφίκετο, πατρίδα φεύγων

Νηλέα τε μεγάρθυμον, ἀγαυότατον ζώντων,
ὃς οἱ χρήματα πολλὰ τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν 230

εἶχε βίη. ὁ δὲ τέως μὲν ἐνὶ μεγάροις Φυλάκιο
δεσμῶ ἐν ἀργαλέῳ δέδετο, κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,
εἵνεκα Νηληῖος κούρης ἄτης τε βαρείης,

bundene Handlungen, von denen angezündetes Feuer warf. [Anhang.]
die eine in dem Stattfinden der andern existiert, durch die beiden Aoriste als selbständig vorgekommene Dinge dargestellt werden; vgl. κ 531 mit λ 44. [Anhang.]

218. ἐγκοσμεῖτε (nur hier) τὰ τεύχεα νηί, bringt drinnen in dem Schiffe dort die Waffen in Ordnung, indem er mit einem Gestus darauf hinweist. Telemachos gibt gleich anfangs diesen Befehl, weil sie möglicher Weise auf der Fahrt einen Ueberfall zu bestehen haben, also zur Vertheidigung gerüstet sein müssen. [Anhang.]

219. ὁδοιο, zu β 404.

220. τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο, hörten eifrig auf ihn und leisteten Folge. [Anhang.]

221. Vgl. zu β 419.

V. 222—300. Ein Opfer; Theoklymenos und sein Geschlecht; Rückfahrt nach Ithaka.

222. τὰ πονεῖτο, dies betrieb er eifrig, καὶ εὐχετο, und betete zur Libation 258. — θῦε, brachte ein Rauchopfer, zu ε 446, indem er Opfergerste in ein

223 = Π 286 und ν 221.

224. φεύγων ein Flüchtling ἐξ Ἄργεος, aus dem Peloponnes, κατακτάς aber causal.

225. Μελάμποδος, der λ 291 μάντις ἀμύμων heist und als Haupt einer weitverzweigten Wahrsagerfamilie gefeiert ist.

226. μητέρι μῆλων, wie Phthia I 479 und Thrake A 222 genannt wird.

227. Πυλίοισι, ein Dativ lebendigen Interesses in unmittelbarer Betheiligung; als ein für die Pylier reicher Mann einen mächtig hervorragenden Palast bewohnend. [Anhang.]

228. δὴ τότε γε, damals wirklich, wie er bereits als reicher Mann einen herrlichen Palast besass, so dass man sein Verbleiben im Vaterlande erwarten konnte.

230. τελ. εἰς ἐνι., zu δ 86.

231. εἶχε βίη, hielt in Beschlag. — ὁ δέ, d. i. Melampus. — Φυλάκιο, des Vaters von Iphiklos, zu λ 290.

232. δεσμῶ ἐν ἀργαλέῳ, in schwerer Fessel. [Anhang.]

233. εἵνεκα Νηληῖος κούρης, d. i.

τὴν οἱ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ δασπλήτις ἐρινύς.
 ἀλλ' ὁ μὲν ἔκφυγε κῆρα, καὶ ἤλασε βοῦς ἐριμύκους 235
 ἐς Πύλον ἐκ Φυλάκης, καὶ ἐτίσατο ἔργον ἀεικῆς
 ἀντίθεον Νηλῆα, κασιγνήτῳ δὲ γυναικα
 ἠγάγετο πρὸς δῶμαθ'· ὁ δ' ἄλλων ἵκετο δῆμον,
 Ἄργος ἐς ἱππόβοτον· τόθι γάρ νύ οἱ αἴσιμον ἦεν
 ναιέμεναι πολλοῖσιν ἀνάσσοντ' Ἀργείοισιν. 240
 ἔνθα δ' ἔργηε γυναικα καὶ ὑψερεφές θέτο δῶμα,
 γείνατο δ' Ἀντιφάτην καὶ Μάντιον νῆε κραταίω.
 Ἀντιφάτης μὲν ἔτικτεν Ὀικλήα μεγάθυμον,
 αὐτὰρ Ὀικλείης λαοσσόον Ἀμφιάραον,
 ὃν περὶ κῆρι φίλει Ζεὺς τ' αἰγίοχος καὶ Ἀπόλλων 245
 παντοίην φιλότητ'· οὐδ' ἵκετο γήραος οὐδόν,
 ἀλλ' ὄλετ' ἐν Θήβησι γυναιῶν εἴνεκα δῶρων.
 τοῦ δ' υἱεὺς ἐγένοντ' Ἀλκμαίων Ἀμφίλοχος τε.
 Μάντιος αὖ τέκετο Πολυφειδέα τε Κλειτόν τε·
 ἀλλ' ἦ τοι Κλειτόν χρυσόθρονος ἦρπασεν Ἥως 250
 κάλλεος εἴνεκα οἷο, ἴν' ἀθανάτοισι μετῆη·
 αὐτὰρ ὑπέρθυμον Πολυφειδέα μάντιν Ἀπόλλων
 θῆκε βροτῶν ὄχ' ἄριστον, ἐπεὶ θάνεν Ἀμφιάραος·
 ὅς ῥ' Ἵππερσηίηνδ' ἀπενάσσατο πατρὶ χολωθεὶς,
 ἔνθ' ὅ γε ναιετῶν μαντεύετο πᾶσι βροτοῖσιν. 255

wegen der Pero, die er seinem freunden Bruder Bias verschaffen wollte, vgl. zu λ 287 bis 297. — ἄτης, Verblindung, indem er nach der Eingabe der Erinys das Wagnis unternahm.

234. δασπλήτις, nur hier, hart-treffend. [Anhang.]

236. ἐτίσατο, er lies büssen, mit dem Accusativ der Sache und Person nur hier, wie sonst? Zu Di. 46, 13, 1. — ἔργον ἀεικῆς, nemlich die Beschlagnahme seiner Schätze 230. 231.

237. κασιγνήτῳ, dem Bias.

238 = Π 190 und Ω 481. ἠγάγετο, für sich als Schwägerin, zu ζ 28.

240. ἀνάσσοντ' kann Accusativ nach der Note zu κ 565, oder auch nach der Note zu ν 312 Dativ sein. [Anhang.]

244. Ὀικλείης hat die häufige Dehnung des ε in ει. Di. 2, 3, 2.

245 = N 430 und Θ 287. περὶ κῆρι, zu ε 36. Zeus und Apollon sind die Urheber seiner Selbgebung.

246. παντοίην φιλότητα, Inhalts-object neben dem persönlichen. Di. 46, 12. — οὐδέ, begründend im Sinne von οὐ γάρ. — γήραος οὐδόν, zur höchsten Stufe des Greisenalters. [Anhang.]

247. γυναιῶν εἴνεκα δῶρων, wie λ 521, bezeichnet die äusserliche Ursache, d. i. wegen des der Ἐριφύλη geschenkten Halsbandes, zu λ 326.

248. Ἀλκμαίων war nach späterer Sage Muttermörder.

249. τέκετο, zu γ 230; das Medium: erzeugte als sein Kind.

250. ἦ τοι entspricht dem αὐτὰρ 252. — Κλειτόν ἦρπασε, wie den Orion ε 121.

251 = T 235.

254 = B 629. Ἵππερσηίη gehörte nach B 573 zum Gebiete des Aga-

τοῦ μὲν ἄρ' υἱὸς ἐπῆλθε, Θεοκλύμενος δ' ὄνομ' ἦεν,
 ὃς τότε Τηλεμάχου πέλας ἴστατο. τὸν δὲ κίχαινε
 σπένδοντ' εὐχόμενόν τε θοῆ παρὰ νηὶ μελαίνῃ,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «ὦ φίλ', ἐπεὶ σε θύοντα κίχαινω τῷδ' ἐνὶ χώρῃ, 260
 λίσσομ' ὑπὲρ θυέων καὶ δαίμονος, αὐτὰρ ἔπειτα
 σῆς τ' αὐτοῦ κεφαλῆς καὶ ἐταίρων οἳ τοι ἔπονται,
 εἰπέ μοι εἰρομένῳ νημερτέα, μηδ' ἐπικεύσῃς·
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἦδ' ἐτοκῆες;»

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤα· 265
 «τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
 ἐξ Ἰθάκης γένος εἰμί, πατήρ δέ μοι ἐστὶν Ὀδυσσεύς,
 εἴ ποτ' ἔην· νῦν δ' ἤδη ἀπέφθιτο λυγρὸν ὄλεθρον.
 τοῖνεκα νῦν ἐτάρους τε λαβῶν καὶ νῆα μέλαιναν
 ἤλθον πευσόμενος πατρὸς δὴν οἴχομένοιο.» 270

τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·
 «οὔτω τοι καὶ ἐγὼν ἐκ πατρὶδος, ἄνδρα κάτακτιὰς
 ἔμφυλον· πολλοὶ δὲ κασίγνητοὶ τε ἔται τε
 Ἄργος ἀν' ἱππόβοτον, μέγα δὲ κρατέουσιν Ἀχαιῶν.
 τῶν ὑπαλευάμενος θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν 275
 φεύγω, ἐπεὶ νῦ μοι αἶσα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι.
 ἀλλὰ με νηὸς ἔφεσσαι, ἐπεὶ σε φρυγῶν ἰκέτευσαι,

memnon. Ueber die Dehnung der Paenultima zu *v* 142. — ἀπενάσσατο, zog fort, wanderte aus. — πατρί, dem Mantios. [Anhang.]

257. πέλας, mit dem Genetiv nur hier. Di. 47, 29, 1.

261. ὑπὲρ θυέων, um der Rauchopfer willen. Di. 68, 28 A. Vgl. auch zu β 68. θυέων, zu 222.

262. ἐταίρων, attisch τῆς ἐταίρων, nemlich κεφαλῆς.

264. Vgl. zu α 170.

266. Vgl. zu ξ 192.

267. γένος, zu ξ 199.

268. εἴ ποτ' von einer wiederholten Handlung, ist hier mit ἔην der heroische Ausdruck schmerzlicher Erinnerung an ein zu rasch vergangenes Lebensglück: wenn er es je war; denn die glücklichen Stunden mit ihm sind so schnell vorübergegangen, dass nur noch

eine dunkle Erinnerung mir vor-schwebt. [Anhang.]

269. τοῖνεκα κτ., um über die Art seines Todes eine sichere Nachricht zu erhalten.

270 = α 281.

272. καὶ ἐγὼν, nemlich εἰμί. — ἐκ, ausserhalb, zu λ 134.

273. ἔμφυλον, einen Stammgenossen, bei den Spättern ἐγγενής. — ἔται τε, nemlich sind ihm, dem getödteten Manne. [Anhang.]

275. τῶν zu θάνατον, d. i. den mir von diesen drohenden Tod, zu ι 411, indem θάνατον prägnant steht, zu ξ 366. — ὑπαλεύομαι, nur hier.

276. φεύγω, zu ν 259. — αἶσα η. ἀ. ἀλάλησθαι. Dies weiss er vermittelst seiner Sehergabe.

277. ἔφεσσαι, zu ν 274. — φρυγῶν, wie φερίων 224.

μή με κατακτείνωσι· διωκόμεναι γὰρ οἴω.»
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·
 «οὐ μὲν δὴ σ' ἐθέλοντά γ' ἀπάσω νηὸς εἰσῆς, 280
 ἀλλ' ἔπεν· αὐτὰρ κειθι φιλήσειαι, οἷά κ' ἔχωμεν.»
 ὣς ἄρα φωνήσας οἱ ἐδέξατο χάλκειον ἔγχος,
 καὶ τό γ' ἐπ' ἰκριόφιν τάνυσεν νεὸς ἀμφιελίσσης·
 ἂν δὲ καὶ αὐτὸς νηὸς ἐβήσετο ποντοπόροιο,
 ἐν πρύμνῃ δ' ἄρ' ἔπειτα καθέζετο, παρὸ δὲ οἱ αὐτῶ 285
 εἶσε Θεοκλύμενον· τοὶ δ' πρυμνήσι ἔλυσαν.
 Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύννας ἐκέλευσεν
 ὄπλων ἄπτεσθαι· τοὶ δ' ἐβθυμένως ἐπίθοντο.
 Ἰστὸν δ' εἰλάτινον κοίλης ἔντοσθε μεσόδμησ
 στήσαν ἀείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν, 290
 ἔλκον δ' ἰστία λευκὰ ἐνστρέπτοισι βοεῦσιν.
 τοῖσιν δ' ἔκμενον οὔρον ἔει γλανκῶπις Ἀθήνη,
 λάβρον ἐπαιγίζοντα δι' αἰθέρος, ὄφρα τάχιστα
 νηῦς ἀνύσειε θεούσα θαλάσσης ἄλμυρόν ὕδαρ.
 [βὰν δὲ παρὰ Κρουνοῦς καὶ Χαλκίδα καλλιρέεθρον.] 295
 δύσετό τ' ἠέλιος σκιδώντο τε πᾶσαι ἄγνυαι,
 ἣ δὲ Φεὰς ἐπέβαλλεν ἐπειγομένη Διὸς οὔρω,
 ἣδὲ παρ' Ἥλιδα διαν, ὅθι κρατέουσιν Ἐπειοί.

280. σ' ἐθέλοντα, absolut mit Prägnanz: dich den Willigen, Entschlossenen. [Anhang.]

281. φιλήσειαι, zu α 123. — οἷά κ' ἔχωμεν, wie wir es haben, eigentlich 'mit dem dergleichen', nach unserm Vermögen.

282. οἱ, zu α 121.

283. ἐπ' ἰκριόφιν, zu γ 353. — τάνυσεν, etwas lang hinlegen, hin strecken.

284. ἂν δὲ mit ἐβήσετο, zu β 416.

286. τοὶ δέ, jene aber, welche 221 die Ruder an den Ruderpflocken befestigten und jetzt im Sitzen die Halttaue lösten, wie ν 77.

287—291 = β 422—426, ganz?

292 = β 420.

293. λάβρον ἐπαιγίζοντα δι' αἰθέρος, den heftig durch den Aether heranstürmenden, um das trotz der Heftigkeit doch an-

genehme und angemessene Forttreiben des Schiffes bei heiterem Himmel hervorzuheben, wie diese Vorstellungen β 421 ähnlich verbunden sind. [Anhang.]

294. ἀνύσειε θεούσα, d. i. vollendete den Lauf durch ἄλμυρόν ὕδαρ.

295 = hymn. in Apoll. 425. [Anhang.]

296. Vgl. zu β 388.

297. Φεαί, wie Φεαί H 135, Hafen und Vorgebirge im südlichen Elis. — ἐπέβαλλεν, intransitiv: warf sich drauf zu, schoss drauf zu, ohne dann zu landen, von der grössten Eile. — Διός, dem als oberstem Herscher der οὔρος gehört, obgleich er 292 von Athene gesendet war. [Anhang.]

298 = ν 275. ω 431, ganz? παρ' Ἥλιδα, an Elis vorbei, mit ἐπέβαλλεν prägnant verbunden.

ἔνθεν δ' αὖ νήσοισιν ἐπιπροέηκε θοῆσιν,
 ὄρμαιναν ἢ κεν θάνατον φύγοι ἢ κεν ἀλώη. 300

τὼ δ' αὖτ' ἐν κλισίῃ Ὀδυσσεὺς καὶ διὸς ὑφορβὸς
 δορπείτην· παρὰ δέ σφιν ἐδόρπεον ἀνέρες ἄλλοι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 τοῖς δ' Ὀδυσσεὺς μετέειπε, συβάτω πειρηγίζων,
 ἢ μιν ἔτ' ἐνδυκέως φιλέοι μείναι τε κελεύοι 305

αὐτοῦ ἐνὶ σταθμῷ, ἢ ὀτρύνειε πόλινδε·
 «κέκλυθι νῦν, Εὐμαίε καὶ ἄλλοι πάντες ἑταῖροι.
 ἠῶθεν προτὶ ἄστν λιλαίομαι ἀπονέεσθαι
 πτωχεύσων, ἵνα μὴ σε κατατρώχω καὶ ἑταίρους.

ἀλλὰ μοι εὖ θ' ὑπόθου, καὶ ἄμ' ἠγεμόν' ἐσθλὸν ὄπασσον, 310
 ὅς κέ με κείσ' ἀνάγη· κατὰ δὲ πτόλιν αὐτὸς ἀνάγη
 πλάγξομαι, αἶ κέν τις κοτύλην καὶ πύρρον ὀρέξῃ.

καὶ κ' ἔλθῶν πρὸς δώματ' Ὀδυσσεῆος θείοιο
 ἀγγελίην εἶποιμι περίφροσι Πηνελοπείῃ,
 καὶ κε μνηστήρησσι ὑπερφιάλοισι μιγείην, 315
 εἰ μοι δεῖπνον δοῖεν ὀνειάτα μυρῖ' ἔχοντες.
 αἰψά κεν εὖ δρωόιμι μετὰ σφίσιν, ἄσσο' ἐθέλοιεν.

299. νήσοισιν ἐπιπροέηκε, er steuerte vorwärts (πρό) auf die Inseln hin (ἐπί), so dass hier die vorhergehenden Präpositionen ἐπί und παρά vereinigt sind; ähnlich P 708. Δ 94. — θοῆσιν, den eilenden, hier eine sinnliche Belegung, weil den schnell schiffenden die Gegenstände, an denen sie vorüberreichen, mit Selbstbewegung zu fliehen und die vorliegenden entgegen zu kommen scheinen. Es sind hier die am Wege liegenden Inseln Samos, Asteris, die Südseite Ithakas gemeint, vgl. 29; daher auch der enge Anschluss des folgenden Verses mit Bezug auf das Auflauern der Freier. [Anhang.]

V. 301—388. Rückkehr der Erzählung zu Odysseus, der sich vertraulich mit Eumaios unterredet und zuletzt nach dessen Herkunft fragt.

301 = π 1. Von jetzt bleibt die Scene, ganz kleine Unterbrechungen abgerechnet, in Ithaka.

302. δορπείτην. Di. 34, 2, 4. — ἀνέρες ἄλλοι, die vier Hirten.

304 = ξ 459. [Anhang.]

306. ὀτρύνειε πόλινδε, prägnant, wie 339 ὅπῃ κελεύει.

307 = ξ 462.

308. ἀπονέεσθαι, von hier weg-zugehen, um in meine Heimat zurückzukehren, weshalb auch Eumaios in der Antwort den Gedanken von 339 hinzufügt.

309. κατατρώχω, ganz belästige, ganz zur Last falle, wie man bei einer besorgnisvollen Ablehnung oder Befürchtung die Ausdrücke zu steigern pflegt.

310. εὖ ὑπόθου, gib einen guten Rath.

311. αὐτός, ich selber, ohne des Führers zu bedürfen.

312. πύρρον, ein Weizenbrod,

313. κέ εἶποιμι, ich könnte sagen.

316. εἰ, ob. Di. 65, 1, 7. — ὀνειάτα, zu α 149.

317. δρώω, als Diener thun. — ἄσσο, was nur. [Anhang.]

ἐκ γάρ τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καὶ μεν ἄκουσον·
Ἑρμείω ἐκητι διακτόρου, ὃς ῥά τε πάντων
ἀνθρώπων ἔργοισι χάριν καὶ κῦδος ὀπάξει,
δρηστοσύνη οὐκ ἂν μοι ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος,
πῦρ τ' εὖ νηῆσαι, διὰ τε ξύλα δανὰ κιάσσαι,
δαιτρεῦσαι τε καὶ ὀπτῆσαι καὶ οἰνοχοῆσαι,
οἷά τε τοῖς ἀγαθοῖσι παραδρῶσι χέρῃες.»

320

τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη, Ἐύμαιε συβᾶτα·
«ὦ μοι, ξεῖνε, τί ἦ τοι ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο νόημα
ἔπλετο; ἦ σύ γε πάγχυ λιλαίεαι αὐτόθ' ὀλέσθαι,
εἰ δὴ μνηστῆρων ἐθέλεις καταδῦναι ὄμιλον,
τῶν ὕβρις τε βίη τε σιδήρεον οὐρανὸν ἵκει.
οὗ τοι τοιοῖδ' εἰσὶν ὑποδρηστήρες ἐκείνων,
ἀλλὰ νέοι, χλαίνας ἐν εἰμένοι ἠδὲ χιτῶνας,
αἰεὶ δὲ λιπαροὶ κεφαλὰς καὶ καλὰ πρόσωπα
οἳ σφιν ὑποδρῶσιν· ἐύξεσται δὲ τράπεζαι
σίτου καὶ κρειῶν ἠδ' οἴνου βεβροῖθασιν.»

325

330

318 = π 259. σ 129. ω 265. Α 76.
Z 334, ganz?

319. Ἑρμείω, der hier als Wegweiser (zu α 84) erwähnt ist, weil sich Odysseus durch Dienstleistungen erst die Reisebedürfnisse zur Rückkehr in die Heimat (308. 339) selbst verdienen will.

320. χάριν καὶ κῦδος, Anmuth und Ruhm.

321. δρηστοσύνη, nur hier, an Anstellung, an Dienstwärterkunst, was dann durch Infinitive der Rücksicht näher erklärt wird, zu β 159. [Anhang.]

322. πῦρ εὖ νηῆσαι, Feuer gut aufschichten, mit Prägnanz gesagt statt: durch richtig aufgeschichtetes Holz das angezündete Feuer gut unterhalten. — ξύλα δανὰ, Brennholz, cremia.

323. καὶ vor οἰνοχοῆσαι lang, zu γ 472.

324. οἷά τε, auf alle Infinitive bezüglich, ist Object zu παραδρ., als dienende leisten. — τοῖς ἀγ., jenen den Edeln. — χέρῃες, die schlechtern, zu ξ 176.

325. προσέφη, Ἐύμαιε, zu ξ 55.

326. τί ἦ warum in der That,

wie sonst τίποτε oder τί δή. — ἐνὶ φρεσὶ bis ἔπλετο, zu β 364.

327. αὐτόθι, zu ι 29.

328. εἰ δὴ ἐθέλεις, wenn du wirklich den Entschluss hast. — καταδῦναι ὄμιλον, in die dicke Menge tief einzudringen, militärischer Terminus wie descendere in pugnam.

329. σιδήρεον, sonst auch χάλκεον. Nach der sinnlichen Anschauung dachte man sich das Himmelsgewölbe aus diesen Stoffen gebildet. — οὐρανὸν ἵκει, sinnlicher Ausdruck zur Bezeichnung der weitesten Ausdehnung oder der höchsten Höhe. [Anhang.]

330. τοιοῖδε, solcher Art wie du, deinesgleichen, ist Prädicat wie das entgegengesetzte νέοι κτέ. — ὑποδρηστήρες, nur hier, vgl. zu δ 386.

333. οἳ σφιν ὑποδρῶσιν, sind diejenigen, welche unter dem Befehle der Freier dienen. Dieser Relativsatz enthält das Subject zu den vorausgehenden Prädicaten νέοι und λιπαροί, glänzend gesalbt. — ἐύξεσται, zu ν 10. [Anhang.]

334. σίτου κτέ., lauter Spon-

ἀλλὰ μὲν· οὐ γὰρ τίς τοι ἀνιάται παρεόντι,
οὔτ' ἐγὼ οὔτε τις ἄλλος ἐταίρων οἷ μοι ἔασιν.
αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσιν Ὀδυσσεῆος φίλος υἱός,
κεῖνός σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα ἔσσει,
πέμψει δ' ὄππῃ σε κραδίη θυμός τε κελεύει.»

τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
«αἰθ' οὕτως, Ἐύμαιε, φίλος Διὶ πατρὶ γένοιο
ὡς ἐμοί, ὅττι μ' ἔπαυσας ἄλης καὶ οἰζύος αἰνῆς.

πλαγκτοσύνης δ' οὐκ ἔστι κακώτερον ἄλλο βροτοῖσιν·
ἀλλ' ἔνεκ' οὐλομένης γαστρὸς κακὰ κήδε' ἔχουσιν
ἀνέρες, ὃν κεν ἴκηται ἄλη καὶ πῆμα καὶ ἄλγος.

νῦν δ' ἐπεὶ ἰσχανάας, μείναι τέ με κείνον ἄνωγας,
εἰπ' ἄγε μοι περὶ μητρὸς Ὀδυσσεῆος θεῖοιο
πατρὸς θ', ὃν κατέλειπεν ἰῶν ἐπὶ γῆραος οὐδῶ,
ἧ πού ἐτι ζῶουσιν ὑπ' ἀνγὰς ἡελίοιο,
ἧ ἤδη τεθνήασι καὶ εἰν Αἴδαο δόμοισιν.»

τὸν δ' αὖτε προσέειπε στυβώτης ὄρχαμος ἀνδρῶν·
«τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

Δαέριτης μὲν ἐτι ζῶει, Διὶ δ' εὔχεται αἰεὶ
θυμὸν ἀπὸ μελέων φθίσθαι οἷς ἐν μεράροισιν·
ἐκπάργλως γὰρ παιδὸς ὀδύρεται οἰχομένοιο
κουριδίης τ' ἀλόχοιο δαΐφρονος, ἧ ἔ μάλιστα
ἦκαχ' ἀποφθιμένη καὶ ἐν ὤμῳ γῆραι θῆκεν.
ἧ δ' ἄχει οὐ παιδὸς ἀπέφθιτο κυθαλίμοιο,

deen, durch rhythmische Malerei die lastende Fülle der aufgetragenen Speisen bezeichnend; vgl. i 219. [Anhang.]

341 = ξ 440.

342. ὡς ἐμοί, zu ξ 441.

343. πλαγκτοσύνη enthält beide Begriffe, ἄλη καὶ οἰζύς oder πῆμα 345, in sich vereinigt, weil es das Umherschweifn als bleibende Eigenschaft bezeichnet. [Anhang.]

344. οὐλομένης, zu δ 92.

345. ὃν κεν, nach ἀνέρες der Singular? zu γ 355.

346. μείναι mit κείνον, jenen zu erwarten.

347. περὶ μητρὸς, mit deren Psyche Odysseus λ 150 ff. sich unterredet. [Anhang.]

348. γῆραος οὐδῶ, zu 246.

349. ὑπ' ἀνγὰς, zu β 181.

350. δόμοισιν, nemlich εἰσίν. [Anhang.]

354. θυμὸν ἀπὸ μελέων φθίσθαι, mit Bezug auf die lästige Langwierigkeit seines Alters prägnant gesagt: φθιμενον οἰζεσθαι, dass sein Leben von den Gliedern in seinem Palaste entschwinde.

356. δαΐφρονος, zu α 48, ist hier mit Bezug auf den Umstand gewählt, dass Antikleia in der Schmerze eben so wie Iokaste λ 278. 279 ihrem Leben ein Ende machte.

357. ἐν ὤμῳ γῆραι θῆκεν, d. i. ihn frühzeitig zum Greise machte. [Anhang.]

358. ἄχει, zu ξ 248.

- λευγαλέω θανάτω, ὡς μὴ θάνοι ὅς τις ἐμοί γε
 ἐνθάδε ναιετάων φίλος εἴη καὶ φίλα ἔρδοι. 360
 ὄφρα μὲν οὖν δὴ κείνη ἔην ἀχέουσά περ ἔμπης,
 τόφρα τί μοι φίλον ἔσκε μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι,
 οὐνεκά μ' αὐτὴ θρέψεν ἅμα Κτιμένη τανυπέπλω,
 θυγατέρ' Ἰφθίμῃ, τὴν ὀπλοτάτην τέκε παίδων·
 τῇ ὁμοῦ ἐτρεφόμεν, ὀλίγον δέ τί μ' ἤσσον ἐτίμα. 365
 αὐτὰρ ἐπεὶ ᾧ ἤβην πολυήρατον ἰκόμεθ' ἄμφω,
 τὴν μὲν ἔπειτα Σάμηνδε δόσαν καὶ μυρ' ἔλοντο,
 αὐτὰρ ἐμὲ χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματ' ἐκείνη
 καλὰ μάλ' ἀμφιέσασα, ποσὶν δ' ὑποδήματα δοῦσα,
 ἀγρόνδε προΐαλλε· φίλει δέ με κηρόθι μᾶλλον. 370
 νῦν δ' ἤδη τούτων ἐπιδεύομαι· ἀλλὰ μοι αὐτῶ
 ἔργον ἀέξουσιν μάκαρες θεοί, ᾧ ἐπιμίμνω·
 τῶν ἔφαρόν τ' ἐπιόν τε καὶ αἰδοίοισιν ἔδωκα.
 ἐκ δ' ἄρα δεσποίνης οὐ μείλιχον ἔστιν ἀκούσαι
 οὔτ' ἔπος οὔτε τι ἔργον, ἐπεὶ κακὸν ἔμπεισεν οἴκω, 375

359. *λευγαλέω*, zu ε 312. — ὡς μὴ θάνοι, wie nicht sterben möge, ein angehängter negativer Wunsch, wie der positive α 47.

360. *ἐνθάδε ναιετάων*, als einheimischer Bewohner, eine leise Andeutung des patriotischen Nationalgefühls. — *εἴη* und *ἔρδοι*, Optative zum Ausdruck des rein gedachten.

361. *μὲν οὖν*, zu δ 780. — *κείνη*, die ihm stets mit mütterlicher Liebe zugethan blieb, hier im Gegensatz zu *δεσποίνῃ* 374. — *ἔην*, lebte, zu β 119. — *πὲρ ἔμπης*, obgleich doch, unmittelbar nach einem concessiven Participium. [Anhang.]

362. *τόφρα τι*, so lange allenfalls. — *μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι*, ohne bestimmtes Object, weil allgemein gesagt: forschen und fragen 'nach ihr und den häuslichen Angelegenheiten', mit der nachfolgenden Begründung durch *οὐνεκά*, vgl. die Parallele 377.

363. *Κτιμένη*, einer nur hier erwähnten Schwester des Odysseus. [Anhang.]

364. *Ἰφθίμῃ*, zu κ 106. — *ὀπλοτάτην*, zu γ 465.

367. *δόσαν*, nemlich dem Eurylochos, zu κ 441. — *μυρ' ἔλοντο*, nemlich die *ἔδρα*, zu α 277. *Μυρία*, unzähliges, hier als substantiviertes Neutrum, wie β 16, dagegen mit *ἔδρα* verbunden λ 282. Π 190. Χ 472.

368. *ἐμέ* ist von *προΐαλλε* abhängig.

369. *ποσὶν δέ*, nicht *ποσὶν τε*, weil die Sohlen für die Füße als eine besonders erwünschte Gabe mit Nachdruck hervortreten sollen.

370. *κηρόθι μᾶλλον*, im Herzen mehr, als früher.

371. *νῦν δ' ἤδη*, zu κ 472. — *τούτων*, d. i. alles das, womit Antikleia ihn erfreute. — *μοι αὐτῶ*, im Gegensatz zu jener Todten, die er gerade hierbei als Zeugin schmerzlich entbehrt.

372. *ἔργον ἀέξουσιν*, vgl. ξ 65. 66.

373. *τῶν*, von diesen gottgesegneten Gütern. — *αἰδοίοισιν*, scheuenswerthen Leuten, wie *ξένοις* und *ἰκέταις* und *παιχοῖς* und *πενυχοῖς*, welche alle durch dies substantivirte Masculinum zusammengefasst werden. [Anhang.]

375. *ἔργον* ist ohne Zeugma mit *ἀκούσαι* verbunden, nemlich ein

ἄνδρες ὑπερφίαλοι· μέγα δὲ δμῶες χατέουσιν
 ἄντια δεσποίνης φάσθαι καὶ ἕκαστα πνθέσθαι
 καὶ φραγέμεν πιέμεν τε, ἔπειτα δὲ καὶ τι φέρεσθαι
 ἀργόνδ', οἷά τε θυμὸν αἰεὶ δμῶεσσιν λαίνει.»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 380
 «ὦ πόποι, ὡς ἄρα τυτθὸς ἑὼν, Ἐύμαιε συβῶτα,
 πολλὸν ἀπεπλάγχθης σῆς πατρίδος ἠδὲ τοκήων.
 ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 ἣν διεπράθετο πτόλις ἀνδρῶν εὐρύαγνια,
 ἣ ἔνι ναιετάασκε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ, 385
 ἣ σέ γε μουνωθέντα παρ' οἴεσιν ἢ παρὰ βουσίην
 ἄνδρες δυσμενεές νηυσὶν λάβον ἠδὲ πέρασσαν
 τοῦδ' ἀνδρὸς πρὸς δῶμαθ', ὃ δ' ἄξιον ὄϊνον ἔδωκεν.»

τὸν δ' αὖτε προσέειπε συβῶτης ὄρχαμος ἀνδρῶν· 390
 «ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ' δὴ ταῦτά μ' ἀνείρχει ἠδὲ μεταλλάξ,
 σιγῇ νῦν ξυνίει καὶ τέρπειο, πῖνέ τε οἶνον
 ἦμενος. αἶδε δὲ νύκτες ἀθέσφατοι· ἔστι μὲν εὔδειν,
 ἔστι δὲ τερπομένοισιν ἀκούειν. οὐδέ τί σε χρή,
 πρὶν ὄρη, καταλέχθαι· ἀνίη καὶ πολὺς ὕπνος. 395
 τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη καὶ θυμὸς ἀνώγει,

Werk, das sie etwa unternommen hat oder zu unternehmen gedenkt. — καὶὸν ἔμπεσον οἶνον, wie β 45.

376. χατέουσιν, sehnen sich, jetzt nemlich seit der Abwesenheit des Odysseus. [Anhang.]

377. πνθέσθαι, hören.

378. καὶ φραγέμεν κτέ., nemlich als Beweis von besonderem Wohlwollen der Herrin gegen die Diener. [Anhang.]

379. οἷά τε, dergleichen da, auf alles vorhergehende bezüglich.

381. ὦ πόποι, ὡς ἄρα (zu ν 383) τυτθὸς ἑὼν bis ἀπεπλάγχθης κτέ., eine sinnreiche Charakterzeichnung, insofern Odysseus von seinem durch Eumäos' Erzählung immer stärker gewordenen Mitleid endlich besiegt in diesem Ausruf des Schmerzes sich selbst vergisst. [Anhang.]

386. μουνωθέντα, allein gelassen, als einzelnen.

387. νηυσὶν λάβον, d. i. ergrif-

fen und auf den Schiffen fortführten. — πέρασσαν, verkauften, zum Präsens περνάναι gehörig, ist mit πρὸς δῶματα prägnant verbunden, vgl. 428. 453. Vgl. auch § 297.

388 = 429. τοῦδ' ἀνδρὸς, hinweisend auf den Besitzer des Hauses, in dem er sich befindet. [Anhang.]

V. 389—492. Abkunft und Schicksale des Eumäos.

390 = α 232, und zu 402.

392. αἶδε und ἀθέσφατοι, zu λ 373. — ἔστι μέν, explicatives Asyndeton.

393. τερπομένοισιν, der Dativ? zu ν 312. — οὐδέ τί σε χρή, zu δ 492.

394. πρὶν ὄρη, nemlich ἦ. Di. 54, 16, 7 und 62, 1, 4. — καί, auch, ausser andern was ἀνίη ist.

395 = θ 204, indem mit τῶν auf die anwesenden Hirten hingewiesen wird, daher auch der Indicativ.

εὐδέτω ἐξελθών· ἅμα δ' ἦοι φαινομένηφιν
 δειπνήσας ἅμ' ὕεσσιν ἀνακτορίησιν ἐπέσθω.
 νῶϊ δ' ἐνὶ κλισίῃ πίνοντέ τε δαινυμένω τε
 κήδεσιν ἀλλήλων τερωόμεθα λευγαλείοισιν,
 μνωομένω· μετὰ γάρ τε καὶ ἄλγεσι τέρπεται ἀνὴρ, 400
 ὅς τις δὴ μάλα πολλὰ πάθη καὶ πόλλ' ἐπαληθῆ.
 τοῦτο δέ τοι ἐρέω, ὃ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλάξ.

νῆσός τις Συρίῃ κικλήσκειται, εἰ που ἀκούεις,
 Ὅρτυγίης καθύπερθεν, ὅθι τροπαὶ ἡελίοιο,
 οὗ τι περιπληθῆς λίην τόσον, ἀλλ' ἀγαθὴ μὲν, 405
 εὐβοτος εὐμηλος οἰνοπληθῆς πολύπυρος.
 πελινῆ δ' οὐ ποτε δῆμον ἐσέρχεται, οὐδέ τις ἄλλη
 νοῦσος ἐπὶ στυγερῇ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν·
 ἀλλ' ὅτε γηράσκωσι πόλιν κἀτά φῦλ' ἀνθρώπων,
 ἐλθὼν ἀργυρότοξος Ἀπόλλων Ἀρτέμιδι ξύν 410
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνευ.

397. δειπνήσας, zu 77. — ἅμ' ὕεσσιν gehört zusammen, wie ξ 25. π 3, und ἐπέσθω steht prägnant im Sinne von ἐπόμενος οἰχέσθω. Denn dies ἅμα ist örtlich, das vorhergehende zeitlich gesagt. — ἀνακτορίησιν, nur hier, dem Herrn gehörigen.

400. μνωομένω, in der Erinnerung, was sogleich durch γάρ begründet wird, zu α 343. — μετὰ ist Adverbium: hinterher, nachdem man das Leid überwunden hat, wie der folgende Vers beweist. [Anhang.]

401. ὅς τις δὴ κτέ. ist in Bezug auf Odysseus (ξ 362. ο 176. π 205) und auf Eumaios (ο 487) von der Vergangenheit gesagt. Hauptcäsur wie oft im zweiten und vierten Fusse.

402 = η 243.

403. Συρίη, ein mit idealen Zügen geschildertes Eiland der Märchenwelt, dessen Lage nach Analogie der andern mythischen Landschaften Homers in dem unbekanntem Nordwesten oder Westen gelegen zu denken ist. [Anhang.]

404. Ὅρτυγίης, zu ε 123. — τροπαὶ ἡελίοιο, die täglichen Wen-

dungen der Sonne am westlichen Himmelsrande, wo Helios umkehrt und seine unsichtbare Rückfahrt antritt, um am folgenden Tage seine Reise in strahlender Herlichkeit von Osten nach Westen wieder zu beginnen. Vgl. λ 18 und die ähnlichen Mythen κ 86. μ 4.

405. περιπληθῆς, nur hier, reich bevölkert. — λίην τόσον, gar zu sehr. — ἀγαθὴ μὲν (= μῆν), immerhin gut.

406. εὐβοτος, mit gutem Weidvieh, vorzugsweise Rindern, ist mit εὐμηλος symmetrisch gebildet von βοτόν Σ 521; denn wir haben hier zur Erklärung von ἀγαθὴ ein doppeltes Asyndeton, jedes aus zwei Gliedern 'reich an Rindern und Schafen, reich an Wein und Weizen'. [Anhang.]

407. πελινῆ, nur hier, Hungersnoth. — ἄλλη, sonst, zu α 132.

408. ἐπί, Adverb zu πέλομαι, also formell anders als ν 60.

411. ἀγανοῖς βελ., zu γ 280. Der ganze Gedanke von 407 an ist ein märchenhafter Zug des mythischen Eilands, der an Hesiod. op. 90 ff. erinnert.

ἔνθα δύο πόλιες, δίχα δέ σφισι πάντα δέδασται·
τῆσιν δ' ἀμφοτέρησι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
Κτήσιος Ὀρμενίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν.

ἔνθα δὲ Φοίνικες νασιγκλυτοὶ ἤλυθον ἄνδρες,
τρῶνται, μυρὶ ἄροντες ἀθύροματα νηὶ μελαίνῃ. 415

ἔσκε δὲ πατὴρ ἐμοῖο γυνὴ Φοίνισσ' ἐνὶ οἴκῳ,
καλὴ τε μεγάλη τε καὶ ἀγλαὰ ἔργα ἰδυῖα·
τὴν δ' ἄρα Φοίνικες πολυπαίπαλοι ἠπερόπενον.
πλυνούσῃ τις πρῶτα μίγῃ κοίλῃ παρὰ νηὶ 420

εὐνῇ καὶ φιλότῃ, τὰ τε φρένας ἠπεροπεύει
θηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἥ κ' ἐνεργὸς ἔησιν.
εἰρώτα δὴ ἔπειτα, τίς εἴη καὶ πόθεν ἔλθοι·
ἢ δὲ μάλ' αὐτίκα πατὴρ ἐπέφραδεν ὑπερφερὲς δῶ· 425

εἰκ μὲν Σιδῶνος πολυχάλκον εὐχομαι εἶναι,
κούρη δ' εἴμ' Ἀρύβαντος ἐγὼ ῥυδὸν ἀφνειοῖο·
ἀλλὰ μ' ἀνήπαξαν Τάφιοι, ληίστορες ἄνδρες,
ἀγρόθεν ἐρχομένην, πέρασαν δέ με δεῦρ' ἀγαρόντες
τοῦδ' ἀνδρὸς πρὸς δῶμαθ', ὁ δ' ἄξιον ὄνον ἔδωκεν).

τὴν δ' αὐτὲ προσέειπεν ἀνὴρ, ὃς ἐμίσγετο λάθρη· 430
(ἦ ῥά κε νῦν πάλιν αὐτίς ἄμ' ἡμῖν οἴκαδ' ἔποιο,

412. δύο πόλιες κτέ. sind nach der Analogie von Rhodos als zwei Phylen oder grössere Abtheilungen der Völkerschaft zu betrachten, da 409 nur πόλιν gesagt ist. [Anhang.]

416. τρῶνται, zu ξ 289. — ἀθύροματα, Spielereien als Luxusartikel, die hier im Schiffe für die Schau- und Kauflustigen ausgestellt sind.

417. ἔσκε δέ, gewöhnlich ohne δέ als epischer Anfang einer Erzählung oder Beschreibung. — πατὴρ, Possessivgenetiv, den Besitzer der Sklavin bezeichnend. [Anhang.]

418 = ν 289.

419. πολυπαίπαλος, nur hier, viel emporspringend, viel um sie herumhüpfend, so oft sie zum Schiffe kam, weil sie dieselbe verführen wollten. [Anhang.]

420. πλυνούσῃ, explicatives Asyndeton, indem die übrigen Φοίνικες

als Helfershelfer des τίς erscheinen sollen.

422 = λ 434. ω 202. θηλυτέρησι, zu λ 386.

424 = κ 111. πατὴρ, ihres Vaters 432. — ἐπέφραδεν, zeigte hin nach der Gegend, indem sie die folgende Rede begann, zu α 273.

425. πολυχάλκον, erzreich. [Anhang.]

426. ἐγὼ, womit sie nach der Situation dieser Stelle ihre Person besonders hervorhebt, um anzudeuten, dass sie keine der gewöhnlichen armen und im Hause geborenen Sklavinnen sei, weshalb auch 422 der Schluss und 425 εὐχομαι εἶναι, zu α 180, sinnreich hinzukommt. — ῥυδόν, nur hier, flüssig, stromweise, weil ihm der Reichtum durch Handel und Schifffahrt in Fülle zugeflossen ist. [Anhang.]

427. ληίστωρ, nur hier, sonst ληίστηρ, wie δοτήρ T 44 und δωτήρ θ 325 neben δῶτωρ θ 335.

ὄφρα ἴδῃ πατρὸς καὶ μητέρος ὑπερεφές δῶ
αὐτούς τ' ; ἢ γὰρ ἔτ' εἰσὶ καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.)

τὸν δ' αὖτε προσέειπε γυνή καὶ ἀμείβετο μύθῳ·
'εἴη κεν καὶ τοῦτ', εἴ μοι ἐθέλοιτέ γε, ναῦται, 435
ὄρκῳ πιστωθῆναι ἀπήμονά μ' οἴκαδ' ἀπάξειν.)

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀπώμννον, ὡς ἐκέλευεν.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοῖαν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,
τοῖς δ' αὖτις μετέειπε γυνή καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

'σιγῇ νῦν. μὴ τίς με προσανδάτω ἐπέεσσι 440
ὑμετέρων ἐτάρων, ξυμβλήμενος ἢ ἐν ἀγρυΐῃ
ἢ που ἐπὶ κρήνῃ· μὴ τις ποτὶ δῶμα γέροντι
ἐλθῶν ἐξείπῃ, ὃ δ' οἰσάμενος καταδήσῃ
δεσμῶν ἐν ἀργαλέῳ, ὑμῖν δ' ἐπιφράσσειτ' ὄλεθρον.

ἀλλ' ἔχετ' ἐν φρεσὶ μῦθον, ἐπείγετε δ' ὄνον ὀδαίων. 445
ἀλλ' ὅτε κεν δὴ νηῦς πλείη βιότοιο γένηται,
ἀγγελίῃ μοι ἔπειτα θοῶς πρὸς δῶμαθ' ἰκέσθω·
οἴσω γὰρ καὶ χρυσόν, ὅτις χ' ὑποχείριος ἔλθῃ.
καὶ δέ κεν ἄλλ' ἐπίβαθρον ἐργὸν ἐθέλουσά γε δοίην.

432. ἴδῃ, Medium, weil mit Be-
theiligung des Gemüthes; warum
der Coniunctiv? Di. 54, 8, 3.

433. ἔτι gehört zu εἰσὶ und zu
καλέονται, sie leben noch und
heissen noch die reichen
Leute, ihr Reichthum ist nicht
zerflossen durch etwaiges Unglück
oder verfehlt Speculationen. [An-
hang.]

435. εἴη κεν, sein könnte καὶ
τοῦτο, auch dieses, in Bezug auf
das, was 420 mit πρώτα und 423 mit
ἔπειτα eingeleitet ist: das erste ge-
schah nach 430 λάθρη, das zweite
in Gegenwart der Gefährten, wes-
halb 431 ἄμ' ἡμῖν und hier ναῦται
gesagt ist.

436. πιστωθῆναι, prägnant: πι-
στωθέντες ὑποσχέσθαι.

437. 438 = κ 345. 346. μ 303. 304.
σ 58. 59. ἀπώμννον, zu β 377. [An-
hang.]

440. σιγῇ, als Ausruf gesetztes
Adverb in imperativischem Sinne
'still jetzt!' wie das Verbum σίγα
σ 393, daher nachfolgendes Asynde-
ton, zu ν 362.

441. ξυμβλήμενος, zu λ 127.

443. ἐξείπῃ, es ausplaudere.

444. δεσμῶν ἐν ἀργ., wie 232. —
ἐπιφράσσειται, als Coniunctiv, von
μὴ abhängig.

445. ἐπείγετε δ' ὄνον ὀδαίων,
eine concrete Allgemeinheit, be-
treibt eifrig den Kaufpreis
der Kaufmannsgüter, d. i. be-
schleunigt eure Handelsgeschäfte.

446. βιότοιο, mit Gütern, wie
456 von den eingetauschten Han-
delsartikeln.

447. πρὸς δῶματα, nach dem
Palaste hin, nicht ἐς δ., weil sie
nicht wissen kann, ob sie bei An-
kunft der Botschaft sich innerhalb
des Hauses befinden werde, da sie
nach 441 f. auch die Wege besorgt
und Wasser holt. [Anhang.]

448. ὑποχείριος, nur hier, gleich
ὅπὸ χειρός, eine treffende Prägnanz
mit sinnlicher Belebung: unter
meine Gewalt zum heimlichen Mit-
gehen' mit Bezug auf 469. Eben so
ὑπηρέτης gleich ὑπ' ἡῶ.

449. ἐπίβαθρον, nur hier, von
ἐπιβαίνειν ist eigentlich der 'Ein-

παῖδα γὰρ ἀνδρὸς ἔηος ἐνὶ μεγάροις ἀτιτάλλω, 450
 κερδαλέον δὴ τοῖον, ἅμα τροχόωντα θύραζε·
 τὸν κεν ἄγοιμ' ἐπὶ νηὸς, ὃ δ' ὕμιν μυρίον ὄνον
 ἄλφοι, ὅπῃ περάσῃτε κατ' ἄλλοθρόους ἀνθρώπους.
 ἢ μὲν ἄρ' ὡς εἰποῦσ' ἀπέβη πρὸς δώματα καλά,
 οἱ δ' ἐνιαυτὸν ἅπαντα παρ' ἡμῖν αὐθι μένοντες 455
 ἐν νηὶ γλαφυρῇ βλοτον πολὺν ἐμπολόωντο.
 ἀλλ' ὅτε δὴ κοίλῃ νηὺς ἤχθητο τοῖσι νέεσθαι,
 καὶ τότε ἄρ' ἄγγελον ἦκαν, ὃς ἀγγεῖλειε γυναικί.
 ἦλνθ' ἀνὴρ πολυίδρις ἐμοῦ πρὸς δώματα πατρὸς
 χρύσειον ὄρμον ἔχων, μετὰ δ' ἠλέκτροισιν ἔεργτο. 460
 τὸν μὲν ἄρ' ἐν μεγάρῳ δμῶαὶ καὶ πότνια μήτηρ
 χερσίν τ' ἀμφαρόωντο καὶ ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶντο,
 ὄνον ἐπισχόμεναι· ὃ δὲ τῇ κατένευσε σιωπῇ.
 ἢ τοι ὁ καννεύσας κοίλῃν ἐπὶ νῆα βεβήκειν,
 ἢ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα δόμων ἐξῆγε θύραζε. 465
 εὖρε δ' ἐνὶ προδόμῳ ἡμὲν δέπα ἠδὲ τραπέζας

steigepreis', dann überhaupt Fahr-
geld. — ἐθέλουσα, willig.

450. ἀνδρὸς, des greisen Königs
Ktesios, 414. 442. — ἔηος, des ed-
len, zu § 325.

451. κερδαλέον τοῖον, einen so
recht schlauen Jungen, zu γ 321,
mit der Explication ἅμα τροχόωντα
§., una mecum foras cursitantem.
[Anhang.]

452. μυρίον ὄνον, zu § 297. —
ἄλφοι. Di. 69, 8, 4.

455. ἐνιαυτὸν, hier und α 288. β
219 der bloße Accusativ, sonst mit
εἰς, zu δ 86.

456. ἐμπολόωντο, mercando sibi
comparabant, nur hier.

457. ἤχθητο, nur hier in eigent-
licher Bedeutung, mit τοῖσι νέεσθαι,
als das Kauffahrteischiff ihnen be-
frachtet war zur Rückkehr.

459. πολυίδρις, ein vielge-
witzigter, einer der τρωῶνται 416.

460. ὄρμον, eine Halskette von
Gold, dazwischen durch Bern-
steinstückchen verbunden
(μετὰ δ' ἠλ. ἔεργτο), so dass man an
Abwechslung zwischen Gold und
Bernstein zu denken hat, wie σ 296.

Gold und Bernstein sind auch als
Schmuck der Wände δ 73 verbunden.

463. ὄνον ἐπισχόμεναι, nach-
dem sie ihren Kaufpreis hin-
gereicht hatten, um nach schnel-
lem Abschluss dieses billigen Kauf-
fes, wie ihn der πολυίδρις wol ab-
sichtlich eingeleitet hat, das durch
Imperfecta geschilderte in ruhigem
Besitze zu geniessen. [Anhang.]

464. βεβήκειν, war gegangen,
während die Weiber noch das ge-
kaufte Familienkleinod beschauten
und für nichts weiter Acht hatten.

465. ἐμὲ zu ἐξῆγε, wie μ 33.

466. ἐνὶ προδόμῳ, im Vorhause
in der αἴθουσα δώματος (zu § 57),
wo Tische und Becher nach der
Mahlzeit, die stets im Mörsersaale
stattfand, von den in den δόλῳ hin-
ein (γ 442) aufräumenden Dienerin-
nen (τ 61. 62) eben erst aus der Hand
gesetzt waren, weil der πολυίδρις
die reizende Halskette haltend diese
Dienerinnen gerade dort angetroffen
und mitten aus der Arbeit wie-
der ins μέγαρον gelockt hatte. [An-
hang.]

467. ἀμφεπένοντο, waren um
meinen Vater beschäftigt als Ge-

ἀνδρῶν δαιτυμόνων, οἳ μεν πατέρ' ἀμφεπένοντο.
οἱ μὲν ἄρ' ἐς θῶκον πρόμολον δήμοιό τε φῆμιν,
ἢ δ' αἶψα τρι' ἄλεια κατακρύψασ' ὑπὸ κόλπῳ
ἔκφερον· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμεν ἀσειφροσύνησιν. 470
δύσετό τ' ἠέλιος σκιδίωντό τε πᾶσαι ἀγνυαί,
ἡμεῖς δ' ἐς λιμένα κλυτὸν ἦλθομεν ὄκα κιόντες,
ἔνθ' ἄρα Φοινίκων ἀνδρῶν ἦν ἀνύαλος νηῦς.
οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρα κέλευθα,
νῶ ἀναβησάμενοι· ἐπὶ δὲ Ζεὺς οὔρον ἱαλλεν. 475
ἔξῃμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ·
ἀλλ' ὅτε δὴ ἔβδομον ἡμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,
τὴν μὲν ἔπειτα γυναικα βάλ' Ἀρτεμις ἰοχέαιρα,
ἄντλω δ' ἐνδούπησε πεσοῦσ' ὡς εἰναλίη κῆξ.
καὶ τὴν μὲν φάκησι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι 480
ἐκβαλον, αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην ἀκαχήμενος ἦτορ·
τοὺς δ' Ἰθάκη ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ,
ἔνθα με Λαέρτης πριάτο κτεάτεσσιν ἐοῖσιν.
οὔτω τήνδε τε γαῖαν ἐγὼν ἴδον ὀφθαλμοῖσιν.»
τὸν δ' αὖ διογενὴς Ὀδυσσεὺς ἡμείβετο μύθῳ· 485
«Εὖμαι', ἦ μάλα δὴ μοι ἐνὶ φρεσὶ θυμὸν ὄρινας

ronten (zu β 14), die das stetige Gefolge ihres edlen (414. 450) Königs bilden.

468. ἐς θῶκον, in die Sitzung der Geronten, δήμοιό τε φῆμιν, und zur Besprechung des Volkes, d. i. in die ἀγορή, die auf den θῶκος folgt, vgl. zu β 26. — πρόμολον, waren vorwärts, fortgegangen, vor der Ankunft des Phönikers 459.

469. ἢ δ' αἶψα, wo αἶψα in der Thesis des ersten Fusses steht. — ὑπὸ κόλπῳ, d. i. unter den Falten des Gewandes. [Anhang.]

470. ἀσειφροσύνην, nur hier, mit unbesonnenen Gedanken. Di. 44, 3, 1. Alle derartigen Plurale versinnlichen mit epischer Malerei den Begriff in seinen concreten Einzelheiten.

472. κλυτὸν, ein Beiwort der Märchenwelt, wie κ 87.

473. ἀνύαλος, meerschnell, mit sinnlicher Belegung des Schiffes wie

bei ἀνύπορος zu ε 176. In δ 708 werden die Schiffe ἀλὸς ἔπποι genannt.

474 = δ 842.

475. νῶ, hier als Object, aber E 219 als Subject. Di. 25, 1, 5. — οὔρον, ohne beigefügten Namen des Windes, weil in märchenhafter Gegend.

476. ὁμῶς, zu κ 28.

477 = μ 399.

479. ἄντλω, zu μ 411. — ἐνδούπησε, rauschte hinein πεσοῦσα, nachdem sie so gefallen war, von dem Deckbalken bis zum ἄντλος, mit erklärender Relativpartikel ὡς wie, nemlich πίπτει. — κῆξ, der Lappentaucher, Colymbus cristatus, der seinen Namen vom Tone seiner Stimme hat und senkrecht und pfeilschnell auf's Meer herabschiesst. [Anhang.]

480. γενέσθαι, zu δ 173.

481 = ν 286, ganz?

484. τήνδε τε, zu ν 238.

486. 487 = ξ 361. 362, ganz?

ταῦτα ἕκαστα λέγων, ὅσα δὴ πάθεις ἄλγεα θυμῷ.
 ἀλλ' ἦ τοι σοὶ μὲν παρὰ καὶ κακῷ ἐσθλὸν ἔθηκεν
 Ζεὺς, ἐπεὶ ἀνδρὸς δάματ' ἀφίκεο πολλὰ μογήσας
 ἠπίου, ὃς δὴ τοι παρέχει βρωσίν τε πόσιν τε 490
 ἐνδυκέως, ζώεις δ' ἀγαθὸν βίον· αὐτὰρ ἐγὼ γε
 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνω.»

ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 καδδραθέτην δ' οὐ πολλὸν ἐπὶ χρόνον ἀλλὰ μίνυνθα·
 αἴψα γὰρ Ἦὼς ἤλθεν ἐνθρόνος. οἱ δ' ἐπὶ χέρσου 495
 Τηλεμάχου ἔταροι λῦον ἱστία, καὶ δ' ἔλον ἱστὸν
 καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέφερσαν ἐρετμοῖς.
 ἐκ δ' εὐνάς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·
 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ δηγημίτι θαλάσσης,
 δεῖπνόν τ' ἐντύνοντο, κερῶντό τε αἰθοπα οἶνον. 500
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἤρχετο μύθων·
 «ὕμεις μὲν νῦν ἄστυδ' ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν,
 αὐτὰρ ἐγὼν ἀγροὺς ἐπιείσομαι ἠδὲ βοτῆρας·

488. παρὰ ist Adverbium, das dann durch κακῷ näher bestimmt wird: dir setzte dicht daneben sogar neben das Unglück das Glück, indem du graden Wegs ohne Irrfahrten hierher gelangtest, wodurch doch ein besonderes Wohlwollen des Zeus gegen dich offenbar wird: so spricht Odysseus ihn tröstend.

491. ζώεις δέ, nachdrucksvolle Parataxe, wo attisch ein Folgesatz stehen würde. — αὐτὰρ ἐγὼ γε κτέ. stellt als Gegensatz den vorhergehenden Trostgrund in die rechte Beleuchtung; im Particip *ἀλώμενος* liegt die Hauptpointe. Sinn: 'du hast bei einem gütigen Manne ein bleibendes und genügendes Unterkommen gefunden; ich aber irre noch ohne Aussicht auf eine bleibende Stätte umher'.

V. 493—557. *Ankunft des Telemachos; nochmals Theoklymenos.*

494. ἐπὶ χρόνον, zu *μ* 407.

495. οἱ δ' ἐπὶ χέρσου κτέ. führt

in epischer Weise zur Scene 300 zurück.

496. λύνειν ἱστία, das Segelwerk (zu *β* 426) losbinden, d. i. durch Losmachung der Schoten (πόδες zu *ε* 260) das Gespanntsein des Segels entfernen, damit bei dem kurzen Aufenthalte nicht etwa durch einen sich erhebenden Wind Gefahr entstehe.

497—499 = A 435—437. τὴν, das Schiff. — εἰς ὄρμον, hier in die Bucht vom Phorkyshafen, zu *ν* 101. — προέφερσαν, zu *ι* 73. Hauptcäsur im zweiten und vierten Fusse.

498. εὐνάς und πρυμνήσια, zu *ι* 137.

499. Vgl. zu *ι* 150.

500. ἐντύνοντο κερῶντό τε. Die Media, weil die Gefährten beides nur 'für sich' thaten, Telemachos aber am Essen und Trinken keinen Theil nimmt, sondern voll Erwartung nur seinen Gang zum Eumaios beschleunigt, bei dem er dann *π* 49 frühstückt.

502 = *α* 367.

504. ἐπιείσομαι, *adibo*, von ἐπι

ἔσπεριος δ' εἰς ἄστν ἰδὼν ἐμὰ ἔργα κάτειμι. 505

ἦῶθεν δέ κεν ὕμιν ὀδοιπόριον παραθείμην,
δαῖτ' ἀγαθὴν κρειῶν τε καὶ οἴνου ἠδυνότοιο.»

τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·
«πῆ τ' ἄρ' ἐγώ, φίλε τέκνον, ἴω; τεῦ δώμαδ' ἴκωμαι
ἀνδρῶν, οἱ κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν; 510
ἦ ἰθὺς σῆς μητρὸς ἴω καὶ σοῦ δόμοιο;»

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῦδα·
«ἄλλως μὲν σ' ἂν ἐγώ γε καὶ ἡμετερόνδε κελόιμην
ἔρχεσθ'· οὐ γάρ τι ξενίων ποθὴ· ἀλλὰ σοὶ αὐτῶ
χεῖρον, ἐπεὶ τοι ἐγώ μὲν ἀπέσσομαι, οὐδέ σε μήτηρ 515
ὄψεται· οὐ μὲν γάρ τι θαμὰ μνηστῆρσ' ἐνὶ οἴκῳ
φαίνεται, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ὑπερωίῳ ἰστὸν ὑφαίνει.
ἀλλὰ τοι ἄλλον φῶτα πιφάυσκομαι ὄν κεν ἴκοιο,
Εὐρύμαχον Πολύβοιο δαΐφρονος ἀγλαὸν υἱόν,
τὸν νῦν ἴσα θεῶ Ἰθακήσιοι εἰσορόωσιν· 520

und εἶμι gleich dem ἐπέρχομαι π. 27. Di. 38, 3, 4. [Anhang.]

505. ἔσπεριος sagt Telemachos mit Nachdruck, um die Gefährten zu desto grösserer Eile anzutreiben; denn in Wirklichkeit übernachtet er π 481 bei Eumaios, wie es Athene ο 40 befohlen hatte. — κάτειμι, von der Höhe des Koraxfelsens herab, wo das Gehöfte des Eumaios lag, zu § 533.

506. ὀδοιπόριον, nur hier, ein Reisezubehör, den Reiselohn κεν παραθείμην, Medium: möchte ich aus meinen Mitteln in der Stadt vorsezen: auch hierdurch will Telemachos zur Fahrt antreiben. [Anhang.]

509. πῆ τ' ἄρα, zu α 346. [Anhang.]

510. ἀνδρῶν οἱ κτέ., nach den zu ν 377 erwähnten Stellen die Freier, deren Treiben nach ο 329 überall bekannt ist, und so versteht es auch Telemachos, da er auf diese Frage antwortend 519 den Eurymachos vorschlägt.

513. ἄλλως, unter andern Umständen, d. i. wenn die Freier nicht in unserm Hause wären. — καὶ ἡμετερόνδε, auch zu unserm

Hause, wie du als Flüchtling zu andern kamst ο 276.

515. χεῖρον, nemlich ἔσται, wenn ich blos unser gastliches Haus im Auge hätte, ohne die gegenwärtige Lage seiner Bewohner zu beachten.

517. ἀπὸ τῶν, zu § 525. — ὑπερωίῳ, im Obergemache, das im hintern Theile des ganzen Hauses über der Frauenwohnung ebener Erde lag und das zur Geheimhaltung des Gewebes besonders geeignet war, vgl. auch zu α 360.

518. πιφάυσκομαι, ich zeige ὄν κεν ἴκοιο, zu wem du kommen könntest, eine bedingte Vorstellung, durch welche das überzeugungstreue Handeln des Telemachos 540 ff. vorbereitet und motiviert ist. Dass aber überhaupt hier einer von den Führern der Freier genannt wird, hat seinen Grund in der Frage 510. [Anhang.]

520. ἴσα θεῶ oder θεῶν ὡς mit den Verben εἰσοράω und τίω, τιμῶμαι τινά ist im Munde homerischer Menschen ein naiver Ausdruck der frommen Gesinnung, um zu bezeichnen, dass jemand hochgehrt, nicht aber dass er 'von allen der geehrteste' sei. [Anhang.]

καὶ γὰρ πολλὸν ἄριστος ἀνὴρ, μέμονέν τε μάλιστα
μητέρ' ἐμὴν γαμέειν καὶ Ὀδυσσεύος γέρας ἔξειν.
ἀλλὰ τὰ γε Ζεὺς οἶδεν Ὀλύμπιος, αἰθέρι ναίων,
εἰ κέ σφι πρὸ γάμοιο τελευτήσει κακὸν ἦμαρ.»

ὥς ἄρα οἱ εἰπόντι ἐπέπτατο δεξιὸς ὄρνις, 525
κίρκος, Ἀπόλλωνος ταχὺς ἄγγελος· ἐν δὲ πόδεςσιν
τίλλε πέλειαν ἔχων, κατὰ δὲ πτερὰ χεῦεν ἔραζε
μεσσηγρὺς νηὸς τε καὶ αὐτοῦ Τηλεμάχοιο.

τὸν δὲ Θεοκλύμενος ἐτάρων ἀπονόσφι καλέσσας 530
ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·
«Τηλέμαχ', οὐ τοι ἄνευ θεοῦ ἔπτατο δεξιὸς ὄρνις·
ἔργων γὰρ μιν ἐσάντα ἰδὼν οἰωνὸν ἔοντα.

ὑμετέρου δ' οὐκ ἔστι γένευσ βασιλεύτερον ἄλλο
ἐν δήμῳ Ἰθάκης, ἀλλ' ὑμεῖς καρτεροὶ αἰεὶ.»

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα· 535
«αἰ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἶη·
τῶ κε τάχα γνολίης φιλότητά τε πολλὰ τε δῶρα
ἔξ ἐμεῦ, ὥς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.»

ἧ καὶ Πείραιον προσεφώνεε, πιστὸν ἐταῖρον·
«Πείραιε Κλυτίδη, σὺ δέ μοι τὰ περ' ἄλλα μάλιστα 540

521. πολλὸν ἄριστος, nicht im moralischen Sinne, sondern wie δ 629. Das in den Versen 519 bis 521 enthaltene Lob ist objectiv ohne Zweideutigkeit ausgesprochen; denn die naive Wahrheitsliebe der homerischen Zeit gibt selbst dem Feinde die ehrenden Prädicate, welche ihm zukommen.

522. γέρας, zu λ 175. — γαμέειν ist Futurum wie ἔξειν, er werde erhalten. Es steht nemlich bei μέμονα und den dazu gehörigen Formen der Infinitiv Futuri, wenn mit dem eifrigen Streben der prägnante Begriff des Erwartens oder Hoffens im Gedanken verbunden ist. [Anhang.]

523. τὰ γε, geht auf's folgende.
524. εἴ κε, ob nicht vielleicht, zu β 332. — πρὸ γάμοιο. D. 68, 15, 2. — τελευτήσει, nemlich Ζεὺς.

525 = 160.

529. ἀπονόσφι καλ., damit nicht etwa die Freier seine Weissagung

erfahren und dadurch für ihn und Telemachos Gefahr entstünde.

531. οὐ, zu ζ 240. [Anhang.]

532. ἔργων mit dem Particip ἔόντα, zu ξ 118. — οἰωνὸν ἔοντα, als Zeichenvogel.

533. βασιλεύτερον, mit Bezug auf die Unterkönige. [Anhang.]

534. καρτεροί, nemlich ἐστέ, mit Prägnanz: machtvoll, Inhaber der Oberherrschaft.

536—538 = ρ 163—165. τ 309—311. τοῦτο, mit dem Gestus: von dir da, d. i. dein.

538. ἔξ ἐμεῦ, wozu gehörig? zu ι 285. — ὥς ἂν, qua ratione, auf die Geschenke bezüglich, zu ν 402. — μακαρίζω, nur hier und in den zwei Parallelen. [Anhang.]

540. δέ mit vorgesetztem Vocativ und σὺ ist die distinguierende Fortschrittspartikel von der an Theoklymenos gerichteten Rede zum Peiräos, zu π 130. — τὰ περ' ἄλλα, zu ε 29.

πέιδη ἐμῶν ἐτάρων, οἳ μοι Πύλον εἰς ἅμ' ἔποντο·
καὶ νῦν μοι τὸν ξεῖνον ἄγων ἐν δάμασι σοῖσιν
ἐνδυνκέως φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς ὃ κεν ἔλθω.»

τὸν δ' αὖ Πειραῖος δουρικλυτὸς ἀντίον ἦῤα·
«Τηλέμαχ', εἰ γὰρ κεν σὺ πολὺν χρόνον ἐνθάδε μίμνῃς 545
τόνδε τ' ἐγὼ κομιῶ, ξενίων δέ οἱ οὐ ποθῆ ἔσται.»

ὡς εἰπὼν ἐπὶ νηὸς ἔβη, ἐκέλευσε δ' ἐταίρους
αὐτοῦς τ' ἀμβαλεῖν ἀνά τε προυμνήσια λῦσαι·
οἱ δ' αἰψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον.

Τηλέμαχος δ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα, 550
εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔργχος ἀκαχμένον ὀξεί χαλκῶ,
νηὸς ἀπ' ἰκρίοφιν· τοὶ δὲ προυμνήσι' ἔλυσαν.

οἱ μὲν ἀνώσαντες πλέον ἐς πόλιν, ὡς ἐκέλευσεν
Τηλέμαχος φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θεοῖο·
τὸν δ' ἄκα προβιβάντα πόδες φέρον ὄφρ' ἴκετ' ἀυλήν, 555
ἐνθα οἱ ἦσαν ὕες μάλα μυρταί, ἧσι συβάτης
ἔσθλὸς ἐὼν ἐνίανεν, ἀνάκτεσιν ἦπια εἰδώς.

545. εἰ γὰρ unmittelbar neben einander und mit dem Optativ verbunden bezeichnet bei Homer überall einen Wunsch: hier ist der Wunsch an εἰς ὃ κεν ἔλθω eng angeschlossen und ausserdem durch das indefinite κεν noch bedingt: wenn du doch hier auf den Ländereien bleiben könntest, wenn es doch die Umstände mit sich brächten, dass du hier bliebest. So spricht der treue Gefährte, um seine Bereitwilligkeit zur gastlichen Aufnahme des Theoklymenos recht lange durch die That beweisen zu können. [Anhang.]

546. τόνδε τε, zu ν 238.

547. ἐπὶ νηὸς ἔβη, nemlich Peiraios, der nach des Telemachos Zurückbleiben Führer der Schiffsfahrten ist.

548 = ι 178. 562. λ 673. μ 145. In diesem formelhaften Verse steht das Hinansteigen als die Hauptsache an erster Stelle, worauf das Wiederlösen der Hintertaue, obgleich es in der Wirklichkeit vorausgeht, doch als Nebensache an zweiter Stelle nachfolgt; vgl. zu δ 476.

551 = α 99.

552 = ν 74 und ο 286. ἀπ' ἰκρίοφιν, wohin er dieselbe 283 gelegt hatte: denn einem Ankömmling, den man wohlwollend aufnahm, pflegte man die Lanze eigenhändig abzunehmen und aufzuheben, auch wie hier für längere Zeit, weil man andeuten wollte, dass nun der Gastfreund geborgen sei. — τοὶ δὲ πρ. ἔλυσαν ist die Vollziehung des 548 vorhergehenden Befehles. [Anhang.]

553. ἀνώσαντες, nur hier, nachdem sie hinaufgestossen hatten, weil sie um die nördliche Spitze Ithakas herumfahren und den auflauernden Freiern im Rücken nach der Stadt kommen sollten; vgl. π 352.

555. προβιβάντα, vom Ufer aus vorwärts. [Anhang.]

557. ἐνίανεν, wo ἐν ein allgemeines dabei bezeichnet, zu β 345. — ἀνάκτεσιν, dem Telemachos und Odysseus. Der Plural ist absichtlich gewählt in Bezug auf die folgende Scene.